

DZIEŃ DOBRY

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

n° 33 - 2005

Tél. : 01 47 03 90 02 Fax : 01 47 03 90 03

septembre - octobre

wrzesień - październik

////////////////////

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais

////////////////////
www.dziendobry.fr • www.wirtualnafrancja.com



Dossier : voïevodie Podlaskie p. 5-10

Adwokat Piotr DMOCHOWSKI

Docent Uniwersytetu Paryż X

Wypadki drogowe, rozwody, papiery pobytowe, sprawy karne, cywilne, administracyjne i socjalne
253, av. Daumesnil - 75012 Paris
(Przyjmuje tylko na umówione spotkanie)

Tél. : 01 39 58 32 47

GreenPoint

Pub - Restaurant - Club



Nowy Polski Pub w Paryżu

«GREEN POINT CAFE»
www.Greenpointcafe.com

62, rue des Grands Champs - 75020 Paris
métro Buzenval - linia 9
01 43 67 43 63

Zapraszamy do nowo otwartego
Polskiego Pubu w Paryżu!

Nasz Lokal jest otwarty od poniedziałku do soboty,
w godzinach od 11:00 do 23:00
(w piątki i soboty do 24:00 nad ranem), zapraszamy!

PROFESJONALNE
USŁUGI
FRYZJERSKIE
damsko-męskie
06-30-03-05-53
Paryż i region paryski



Consortium

ELITE IMMOBILIER

Un label certifié du Consortium IMMOBILIER DE PRESTIGE®
INTERNATIONAL GREAT ESTATES
Paris

Obroty nieruchomościami i wynajem
Nowe mieszkania w Warszawie
Wszelkie kredyty i ulgi podatkowe
Ubezpieczenia - Asset Management
Wycena nieruchomości

Architektura wnętrz i części zewnętrznych
TOUTE LA FRANCE ET VARSOVIE - CAŁA FRANCJA I WARSZAWA

26, avenue Marceau - 75008 Paris
Tél. : 01 40 70 14 21 (mówię po polsku : 06 19 29 90 66)
E-mail : info-eliteimmobilier@wanadoo.fr

petites annonces page 21
ogłoszenia drobne str. 21



21/23 Av. de la Porte de
Châtillon 75014 Paris
(métro Porte d'Orléans)
Tél. : 01 58 14 01 60
Fax : 01 58 14 01 65

Ouvert 24 h/24 h - Otwarty całą dobę

Contact : Mme Catherine GERALD

Hôtel situé dans le 14^e arrondissement

Chambre pour 1, 2 ou 3 personnes	40 €
Pokój dla 1, 2, 3 osób	
Petit déjeuner - prix par personne	
Sniadanie dla 1 osoby	3,40 €

Hotel usytuowany w XIV dzielnicy Paryża

Parking gratuit pour les autocars. Bezpłatny parking dla autokarów.

de Paris Wyjazd z autstrady Porte de Châtillon
Sortie boulevard périphérique
Metro 7 minut od hotelu - Métro à 7 minutes



PHENIX TELECOM

www.phenixtel.net

Informacje : 0811 00 70 18 (koszt lokalny)
info@phenixtel.net

Karty telefoniczne

Telefonujcie z domu na cały świat !

Wybierzcie najlepszą kartę telefoniczną i dzwońcie do ponad 200 krajów



PHENIX DO POLSKI 15 € (8 €)

Destination (tél. fixe)	0811	0170	Vert Maison	Vert cabine
Pologne fixe	1800 (864)	1500 (720)	300 (144)	150 (72)
USA + mobile	1000 (480)	800 (384)	200 (96)	100 (48)
Canada + mobile	900 (432)	625 (300)	185 (88)	90 (43)
France	1100 (528)	900 (432)	250 (120)	120 (57)
Russie	400 (192)	300 (144)	150 (72)	90 (43)
Moscou/St Petersburg	1000 (480)	600 (288)	180 (86)	90 (43)
Allemagne	900 (432)	625 (300)	185 (88)	90 (43)
Autriche	900 (432)	700 (336)	180 (86)	90 (43)
Belgique	900 (432)	700 (336)	180 (86)	90 (43)
Pays-Bas	900 (432)	700 (336)	180 (86)	90 (43)
Ukraine + mobile	180 (86)	120 (57)	90 (43)	60 (28)
Rép. tchèque	600 (288)	350 (168)	180 (86)	100 (48)
Danemark	900 (432)	625 (300)	185 (88)	90 (43)
Norvège	900 (432)	625 (300)	185 (88)	90 (43)

Remise à jour de la durée : 17.02.2005

PHENIX EUROPE DE L'EST 15 € (8 €)

Destination (tél. fixe)	0811	0170	Vert Maison	Vert cabine
Pologne	1000 (480)	900 (432)	280 (134)	130 (62)
Russie	800 (384)	570 (273)	250 (120)	110 (52)
Moscou/St Petersburg	1700 (816)	1500 (720)	330 (158)	150 (72)
Ukraine + mobile	260 (124)	215 (103)	120 (57)	80 (38)
Roumanie	285 (136)	235 (112)	120 (57)	80 (38)
Bucharest	380 (182)	295 (141)	130 (62)	85 (40)
Rép. tchèque	1300 (624)	1000 (480)	260 (124)	155 (74)
Hongrie	800 (384)	600 (288)	190 (91)	120 (57)
Budapest	1100 (528)	700 (336)	210 (100)	130 (62)
Serbie	230 (110)	200 (96)	100 (48)	75 (36)
Bulgarie	400 (192)	315 (151)	130 (62)	90 (43)
Sofia	1100 (528)	850 (408)	280 (134)	135 (64)
Slovaquie	600 (288)	420 (201)	150 (72)	90 (43)
Lithuanie	140 (67)	110 (52)	70 (33)	60 (28)

Remise à jour de la durée : 16.10.2005

Pour téléphoner de chez vous dans le monde entier

Choisissez la carte la plus performante pour appeler dans plus de 200 pays

TIEMPO LATINO 15 € (8 €)

Destination (tél. fixe)	0811	0170	Vert Maison	Vert cabine
Colombie + GSM	420 (201)	335 (160)	180 (86)	90 (43)
Bogota/Cali	730 (350)	635 (304)	225 (108)	100 (48)
Perou	500 (240)	410 (196)	190 (91)	105 (50)
Lima	ILLimité	1100 (528)	450 (216)	200 (96)
Equateur + GSM	180 (86)	165 (79)	110 (52)	70 (33)
Chili	ILL	1600 (768)	450 (216)	250 (120)
Mexique	350 (168)	290 (139)	170 (81)	105 (50)
Mexico City	ILL	1100 (528)	360 (172)	200 (96)
Argentine	ILL	1520 (729)	430 (206)	180 (86)
Buenos Aires	ILL	2100 (1008)	570 (273)	200 (96)
Brésil	600 (288)	480 (230)	230 (110)	155 (74)
Rio de Janeiro/S. Paulo	ILL	1100 (528)	335 (160)	215 (103)
Bolivie	210 (100)	160 (76)	105 (50)	78 (37)
La Paz/Santa Cruz	420 (201)	370 (177)	185 (88)	125 (60)
Rép. Dominicaine	320 (153)	260 (124)	145 (69)	105 (50)

Remise à jour de la durée : 15.04.2005

PHENIX CITY 15 € (8 €)

Destination (tél. fixe)	0811	0170	Vert Maison	Vert cabine
Canada + mobile	ILLimité	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
USA + mobile	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
France	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Allemagne	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Royaume Uni	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Espagne	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Australie	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Belgique	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Autriche	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Suisse	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Italie	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Pays-Bas	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Irlande	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Danemark	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Portugal	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)

Remise à jour de la durée : 3.11.2004

Toutes ces cartes sont disponibles au Bureau A.F.P.E. Dzien Dobry ou par correspondance.
Wszystkie karty telefoniczne można nabyć w biurze A.F.P.E. Dzień Dobry lub korespondencyjnie.

Bureau A.F.P.E. Dzien Dobry
240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Du lundi au vendredi
(8h00 - 18h00)
Le samedi (8h00 - 13h00)

Tél. : 01 47 03 90 00 ou 01 47 03 90 02

KORESPONDENCYJNIE

Proszę wybrać kartę (karty) telefoniczną i dołączyć do czeku zaadresowaną kopertę ze znaczkiem pocztowym.

PAR CORRESPONDANCE

Indiquez la (les) carte de votre choix et joindre avec votre règlement une enveloppe timbrée à votre adresse.

Adresses utiles en France

AMBASSADE ET CONSULAT DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34

CONSULAT DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85 • Fax : 04 78 93 56 37

CONSULAT DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 06 50 30 • Fax : 03 20 06 58 24
Consulat de Strasbourg
2, rue Geillier - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 37 23 20 • Fax : 03 88 36 21 09

CHAMBRE DE COMMERCE & DE L'INDUSTRIE POLONAISE EN FRANCE

25, rue Taillout - 75009 Paris
Tél. : 01 40 22 99 20 • Fax 01 48 01 33 10

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauristan - 75116 Paris
Tel : 01 45 53 15 49

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris
Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris
Tél. : 01 55 42 83 83

LIBRAIRIES

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. 01 43 26 04 42 • Fax : 01 40 51 08 82

LIBRAIRIE POLONAISE DE LILLE «LEKTURA»

25, rue Saint Jacques - 59800 Lille
Tél / Fax : 03 20 74 05 59

ASSOCIATIONS ET UNIONS FRANCO-POLONAISES

FRANCE-POLOGNE (CRACOVIE) (ASSOCIATION D'AMITIÉ)

Président : M. Leszek Konarski
ul. Sw. Tomasza 1 - 31-014 Krakow
Tél/fax : 00 (48) 12 421 28 23 (12h-17h)

«SUR UN AIR DE POLOGNE»

5, av. Edouard Michelin
63000 Clermont Ferrand
Tél : 04 73 98 05 05 • Fax : 04 74 91 49 24

COMESTIBLES ET PRODUITS POLONAIS D'ORIGINE

MAISON RONALBA

58-60, rue du Fbg Saint-Denis - 75010 Paris
Tél : 01 47 70 98 38

POLSKI SKLEP MANOREK

156, rue Oberkampf - 75011 Paris - Tél : 01 43 55 86 44

POLSKI SKLEP SAMOOBSŁUGOWY PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92
www.petrus-sklep.com

RESTAURANTS POLONAIS

MAZURKA

3, rue Del Sarte - 75018 Paris - Tél : 01 42 23 36 45

RESTAURANT «POLONIA»

20, rue Legendre - 75017 Paris - Tél : 01 43 80 10 06

RESTAURANT - PUB GREEN POINT CAFE

62, rue des Grands Champs - 75020 Paris
m° Buzenval - Tél. 01 43 67 43 63

ASSURANCES

SOCIÉTÉ SUISSE ASSURANCES

Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20 (MÓWIMY PO POLSKU)

UBEZPIECZENIA CZASOWE (5, 8 LUB 15 DNI)

NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU

Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Piotr Dmochowski Tél : 01 39 58 32 47

Maître Di Crescenzo

Tél : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19
Fax : 01 46 22 21 24

ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS

ÉCOLE «NAZARETH»

20, rue Marsoulan - 75002 Paris
20, rue Legendre - 75017 Paris,
68, rue d'Assas - 75006 Paris (Tél : 01 43 03 38 33)

INSTITUT PRIVÉ FRANCE EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris - Tél : 01 44 24 05 66

ENSEIGNEMENTS DU POLONAIS

INSTITUT PRIVÉ FRANCE EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris - Tél : 01 44 24 05 66

POLONAIS, COURS DU SOIR

Paris IV Sorbonne, 108 Bd Malesherbes
75017 Paris, tél. : 01 43 18 41 53
C.Polonais@paris4.sorbonne.fr

TRADUCTIONS

TRADUCTIONS-CONSEILS & ASSISTANCE TECHNIQUE CONSEILS POUR CRÉATION OU TRANSFERT D'ENTREPRISE EN POLOGNE

Tél France : 06 03 19 76 48
Tél Pologne : 00 (48) 22 833 88 89

TRADUCTEURS ASSERMENTÉS

AGENCE YSY TEC

96, bd M. Barrès - 92200 Neuilly s/Seine
Tél. : 01 47 45 45 40 - M° Pont de Neuilly

Barbara Czubinski

Tél. 02 37 21 52 38 ou 06 75 22 31 04

TRANSPORTS FUNÉRAIRES FRANCE-POLOGNE

POMPES FUNÈRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

Tél. : 02 31 78 25 93 ou 02 31 74 32 45

AUTOMOBILE

Contrôle technique (Paris, Porte de Clignancourt)

Tél : 01 42 64 04 21 (MÓWIMY PO POLSKU)

MUSIQUE ET ANIMATIONS POLONAISES

Tél. : 06 27 62 29 90

IMMOBILIER

ELITE IMMOBILIER

Obroty nieruchomosciami i wynajem

26, avenue Marceau - 75008 Paris

Tél. : 01 40 70 14 21

(po polsku : 06 19 29 90 66)

E-mail : info-eliteimmobilier@wanadoo.fr

COMPTABILITÉ

F.V.R. CONSULTANTS (MÓWIMY PO POLSKU)

Tél : 01 69 46 41 84 - Fax : 01 69 46 98 06

«DZIEŃ DOBRY»

Łącznik polsko - francuski

Le trait d'union franco-polonais

ISSN 1269-5823

Mensuel ou bimestriel : 25 000 exemplaires

Directeur de la Publication : Lidia JAWORSKA

Rédacteur en chef : Jean-Louis IZAMBERT

Édité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Stowarzyszenie użyteczności publicznej

wg ustawy z 1 lipca 1901 r.

Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995

Régie publicitaire (France)

A.F.P.E. 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47 03 90 03

Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces

Traductions (français et polonais)

T.P.P.F., ul. Sw. Tomasza 1, 31-014 KRAKOW

Tél./fax : 00 (48) 12 421 28 23 (12:00-17:00)

Régie publicitaire (Pologne)

T.P.P.F., ul. Sw. Tomasza 1, 31-014 KRAKOW

Tél./fax : 00 (48) 12 421 28 23

(Bureau czynne 12:00-17:00) pon. - piątek

Imprimerie : RIVADENEYRA S.A. EXPORT

Ronde El Puis de Santa Maria 70

46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan) Madame (Pani) Mademoiselle (Panna)

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

Parution : mensuelle ou bi-mestrielle • Abonnements : 4 numéros - 6 numéros - 12 numéros

DZIEŃ DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

4 numéros € 13,50

34 35 36 37

6 numéros € 20,00

34 35 36 37 38 39

12 numéros € 38,50

34 35 36 37 38 39

40 41 42 43 44 45

Premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

ou à partir du n° (mois)

Réglement par : mandat chèque n°

Banque

A adresser à Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Où trouver (gratuitement) votre prochain "DZIEN DOBRY" ?

DZIEN DOBRY

AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(parter, w podwórzu) - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris

1, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Centre Scientifique

de l'Académie Polonaise de Paris

74, rue Lauriston, Paris 16e - m° Boissière

Consulat de Pologne à Strasbourg

2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

Consulat de Pologne à Lyon

79, rue Crillon - 69006 Lyon

Consulat de Pologne à Lille

45, bd Carnot - 59800 Lille

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris - m° : Alma Marceau

BIBLIOTEKA POLSKA

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - m° Pont Marie

Polska Misja katolicka w Corbeilles-Essonnes

w kościele St. Paul de Moulin Galant,

118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes

eur Lines
INTERCARS
INTERNATIONAL

139 bis, rue Vaugirard - 75015 Paris

M° Falguière - ligne 12

SKLEP RONALBA

58-60 rue du Fb St-Denis - 75010 Paris

m° Strasbourg St Denis

POLSKI SKLEP MANOREK

156, rue Oberkampf - 75011 Paris

m° Menilmontant

POLSKI SKLEP PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - m° Nation

Restaurant Polonais La MAZURKA

3, rue André Del Sarte - 75018 Paris - m° Anvers

Restaurant POLONIA

20, rue Legendre Paris 17e

m° Villiers, Malesherbes ou Monceau

Restaurant - Pub GREEN POINT CAFE

62, rue des Grands Champs - 75020 Paris

m° Buzenval

Eglise de ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

FAVRE OPTIQUE

54, rue au Pain - 78100 St Germain en Laye

ASSOCIATION FRANCE - POLOGNE

27, rue de l'Espérance - 31500 Toulouse

ASSOCIATION LOIRE - VISTULE

2, rue de la Tour - 45000 Orléans

ASSOCIATION «Sur un air de Pologne»

5, av. Edouard Michelin - 63000 Clermont-Ferrand

AMICALE FRANCO-POLONAISE DU VAR

8 cité Montéty, Bd Cdt Nicolas - 83000 Toulon

ASSOCIATION «POLONAIS EN ALSACE»

La Maison des Associations, 1a place des Orphelins

67200 Strasbourg

LIBRAIRIE POLONAISE LEKTURA

25, rue St Jacques - 59800 Lille

ELITE IMMOBILIER

26, avenue Marceau - 75008 Paris

(m° : Alma Marceau)

EGLISE DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière - 44220 Coueron

(12 km à l'ouest de Nantes)

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

**POLSKA MISJA KATOLICKA
w CORBEILLES-ESSONNES**

ks. Jarosław Kucharski

tel. : 01 64 96 31 67

e-mail : jarekkuch@wanadoo.fr

Msze święte w niedzielę o godz. 11⁰⁰

w każdy piątek o godz. 19⁰⁰

w kościele St. Paul de Moulin Galant,

118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes

(RN 7, skręcić w prawo, za garażem Ford)

PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIĘRZDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris

tel./fax : 01 43 80 24 08

Msze święte w niedzielę i święta

o godz. 11.00 - Krypta kościoła St. Charles de

Monceau ; 22 bis, rue Legendre

w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica

Domu Kombatanta; 20, rue Legendre

KAPLICA pw. SAINTE RADEGONDE

20, rue Marsoulan - 75012 Paris

tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

tel./fax : 01 43 62 91 69

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 12.30

POLSKA MISJA KATOLICKA - Dammarie les Lys

Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

81, rue Adrien Chatelin

77190 Dammarie les Lys

Ks. Bogusław Brzyś (Tel. : 01 60 69 66 06)

Msze święte w niedzielę i święta : 11.30

PARAFIA pw. Św. GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris

tel./fax : 01 45 20 51 47

Msze święte w niedzielę i święta : o godz.

9.30, 11.30, 18.00

w dni powszednie : godz. 18.00

PARAFIA pw. MATKI BOŻEJ FATIMSKIEJ

29, rue de Belleville - 75019 Paris

tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę

i święta : godz. 11.30

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE

I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POCZĘCIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil

RER B stacja Laplace,

11 minut od Katedry Notre Dame

Tél. fax : 01 49 12 15 30

Msze święte w niedzielę i święta :

godz. 9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière

44220 COUERON

(12 km à l'ouest de NANTES)

Tél. : 06 83 58 69 46

Messes le dimanche à 10 h 00

POLSKA PARAFIA w Saint-Denis

ks. Andrzej Gózdź

Tél. : 01 48 21 42 28 - Fax : 01 48 26 23 57

Tel. kom. : 06 84 97 59 07

e-mail : agozdz@nordnet.fr

Msza święta w niedzielę o godz. 10⁰⁰

w kościele Saint-Denis de l'Estrée (w krypcie)

500 m przed Bazyliką St-Denis

Bld Jules Guesde, m° St-Denis Basilique

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ

OISE • CREIL - Kaplica, 19, rue Delattre de

Tassigny - w każdą I niedzielę miesiąca o 11.00

• COMPIEGNE - Kościół St Lazare, 37 bis rue St

Lazare - w każdą IV sobotę miesiąca o 18.00

• PASSEL - Kościół Parafialny w Passel, koło

Noyon, w każdą III niedzielę miesiąca o 9.00

PONT ST MAXENCE, Kościół Parafialny, w

każdą III sobotę miesiąca o 18.30

PMK - MEAUX • Kościół St Nicolas, rue du Fbg

St Nicolas : w każdą I niedzielę miesiąca o 9.00,

w każdą III niedzielę miesiąca o 11.30

PMK - REIMS • Kaplica Homme St-Louis, 2, rue

Noël, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 9.30

PMK - SOISSONS • Collège St Paul, 43, rue de

Paris, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 11.15

ks. Tadeusz Kardys, tel. 01 60 22 91 78

tel. kom. : 06 23 29 10 22

DZIEN DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



www.dziendobry.fr
Premier site franco-polonais



Co reprezentuje CONSORTIUM ELITE IMMOBILIER® Paris ?

Magdalena Lewicka (Dyrektor polskiego oddziału) :

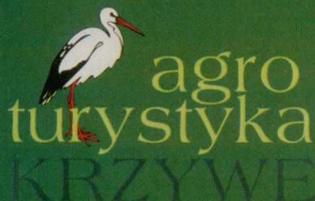
Jesteśmy numerem pierwszym we francusko-polskim pośrednictwie w obrotach nieruchomościami we Francji. Jesteśmy dumni z zajmowanej przez nas pozycji lidera na tym bezwzględny rynku. Usytuowany w samym sercu dzielnicy biznesu «TRIANGLE D'OR DES AFFAIRES» 26 Avenue MARCEAU -75008 Paryż, CONSORTIUM ELITE IMMOBILIER® Paris, to oczywiście część składowa marki CONSORTIUM ELITE IMMOBILIER DE PRESTIGE®, która pracuje w ścisłej współpracy z wielkim międzynarodowym iwestorem fransuskim (BOUYGUES IMMOBILIER), doskonale ulokowanym w Warszawie. Nasza działalność jest wyraźnie określona z ekipami, z przestrzenią i systemem pracy przystosowanymi do potrzeb naszych klientów. Oferujemy nabywcy jak i sprzedawcy charakterystyczne podejście zarówno w związku z jego sytuacją finansową, podatkową i majątkową poprzez natężoną współpracę z okręgowymi dyrekcjami banków. Dlatego też razem z naszym dyrektorem agencji Panem MOUFFEK stale troszczymy się o przyjmowanie naszych klientów celem konkretnej analizy ich przyszłych projektów.

Jakie są Państwa cele ?

Magdalena Lewicka : Naszym celem jest klientela francusko-polska, która po tym jak trwale wplotła się we francuski system ekonomiczny, pragnie sprzedać lub nabyć posiadłość we Francji albo w Polsce w ramach inwestycji dotyczących wynajmu lub zakupu /sprzedaży rezydencji. Dlatego nasza wykwalifikowana ekipa dysponuje bardzo dobrą zdolnością wysłuchania prośb klientów. Co więcej w ramach naszego znacznego rozwoju międzynarodowego pod postacią porozumienia o współpracy między dwoma przedsiębiorstwami wprowadzamy umowę na łonie naszych przyszłych przedsiębiorstw w Polsce, aby móc rozpowszechnić naszą markę i zapewnić dokładnie te same usługi we Francji jak i w Polsce i w innych krajach (o silnej wartości dodanej).

Na jakim etapie jesteście Państwo w kwestii porozumienia o współpracy ?

Magdalena Lewicka : Jesteśmy u progu silnego rozwoju. Istotnie staramy się w pierwszym semestrze 2006 roku zgromadzić dziesięcioro współpracowników pragnących wciągnąć się w zawód w którym się zwycięża. W tym celu cierpliwie staramy otoczyć się żywymi siłami kobiecymi. Stąd chcemy wcielić przyszłe dyrektorki agencji mające zamiar w najbliższej przyszłości usamodzielnąć się w ich ojczystym kraju. Dlatego też jesteśmy otwarci na wszelkie propozycje założenia przedsiębiorstwa i organizujemy w każdą sobotę po południu spotkanie informacyjne dla osób, które chcą wziąć przyszłość w swoje ręce i stać się ambasadorami marki CONSORTIUM ELITE IMMOBILIER. Wyłącznie po umówieniu się. Dziękujemy za przysyłanie nam dokumentów dotyczących kandydatur na adres 26, Avenue Marceau 75008 Paris , lub skontaktowanie się pod numer : 06.86.74.59.05 Mr MOUFFEK/ 06.19.29.90.66 Mme Magdalena LEWICKA



Gospodarstwo Agroturystyczne
 Bogdan Siemion
 Krzywe 84, 16-400 Suwałki
 tel. +48 87 563 07 99,
 mob. +48 509 338 080
 e-mail: agro.krzywe@interia.pl
 www. agro.krzywe.prv.pl

Nous possédons des chambres tout confort de 2 & 3 personnes. Chaque étage dispose de sa propre entrée, d'une cuisine et d'une salle de bain séparée. Vous y trouverez également une terrasse, un endroit destiné aux feux de bois ainsi qu'une aire de jeux. Le complexe se situe à 500m. de la plage du lac Krzywe. Nous recommandons la visite du Parc National Wigry accompagné d'un guide

voïevodie Podlaskie

En bordure de la frontière lituanienne et biélorusse, au nord-est de Varsovie, se trouve la voïevodie de Podlasie. La diversité de la nature, la coexistence de plusieurs nations, cultures et religions, la richesse du patrimoine monumental et de nombreux itinéraires touristiques inspirent à rendre visite à ces terres parmi les plus belles et plus originales de la Pologne.



Créé le 1er janvier 1999, à partir des anciennes voïevodies de Białystok et Lomza, ainsi que d'une partie de l'ancienne voïevodie de Suwalki, la région de Podlasie a une superficie de 20 180 km² et compte 1 221 000 habitants. Le nom de la voïevodie fait référence à la région historique de Podlachie.

La voïevodie de Podlasie a plus de mille ans d'histoire passionnante. Couverte par des forêts et des marais impénétrables, elle ne comptait pas beaucoup d'habitants. Au début du Moyen-Âge, la partie au nord fut habitée par la tribu des Jatzviengs. Courant le 13^{ème} et le 14^{ème} siècle, le Podlasie subit une escalade des invasions lituanienes. L'établissement de l'Union entre la Pologne et la Lituanie en 1385 et la domination de la puissance de l'Ordre des Chevaliers Teutoniques en 1410, ouvrirent une période de paix et de stabilisation sur l'ensemble des frontières. Ceci eut également pour conséquence le développement des migrations et la relance économique de la région. Incorporé à la Couronne en 1569, le Podlasie fut, depuis ce temps et jusqu'à la division de la Pologne au 18^{ème} siècle, l'une des onze voïevodies de la région de Malopolska. Après la troisième division (1795) et après la confiscation de l'indépendance du pays, presque toute la région de la Voïevodie Podlaskie devint une partie du territoire prussien. Après le Congrès de Vienne en 1815, le département de Lomza fut incorporé au Royaume Polonais. Courant le 19^{ème} siècle, les terres de la voïevodie fut partagées entre l'Empire russe et le Royaume Polonais. La région subit la politique de russification. Pendant les années 80 du 19^{ème} siècle, une partie de la population juive russifiée, appelée les «*litwiaki*», arriva à Białystok. Pendant la guerre de 1914-18, le territoire fut occupé par l'armée allemande qui entreprit l'exploitation des forêts en construisant en même temps des voies ferroviaires. Au cours de la Deuxième

Guerre Mondiale, la voïevodie fut incorporée à la République Socialiste Russe. Seul le secteur de Suwalki fit partie de l'Allemagne. Après la guerre, les territoires de l'est ne furent pas réintégrés à la Voïevodie Białystok. En même temps la voïevodie fut prolongée par des unités administratives de Prusse orientale comme Goldap, Olecko et Elk. La voïevodie exista dans cette configuration jusqu'à la réforme administrative de 1975, c'est alors que ses frontières furent déplacées à nouveau. En raison de cette division, trois nouvelles voïevodies furent créées : Białostockie, Suwalskie et Lomzynskie.

Aujourd'hui, le capital environnement, préservé dans son état quasi-naturel, est le bien le plus précieux de cette région en grande partie agricole. Les réserves naturelles recouvrent 1/3 du territoire. Avec ses 4 parcs nationaux, ses immenses espaces forestiers, ses lacs et rivières non pollués, sa faune et sa flore unique, le Podlasie peut charmer tous les curieux. La diversité des paysages est un atout majeur de la région : de grands marécages dans les bassins des rivières Biebrza et Narwia avoisinent la forêt vierge d'Augustow ; la descente en kayak de la Czarna Hancza peut se transformer très vite en escalade de montagnes postglaciaires la Krzemieniucha ou la Sowia Gora.

Consacrée «*poumon vert de la Pologne*» par l'UNESCO, cette région est aujourd'hui en plein essor touristique. Laissons-nous émerveiller par ces mille couleurs.

Première nuance : Vert

Vert comme la région la plus verdoyante du pays. C'est à partir de Białystok - la capitale de la région - que nous commençons notre visite. Cette ville, la plus importante du nord-est de la Pologne, est un centre administratif, scien-

tifique et culturel. Créée au 16^{ème} siècle, elle a connu un essor important au 19^{ème} siècle en tant que centre de l'industrie textile. En 1920, durant la guerre russo-polonaise, les bolcheviks occupèrent le palais Branicki, ancien fief des seigneurs locaux. Cet édifice à la fois raffiné et grandiose, construit entre 1697 et 1740, est aussi connu sous le nom de «*Versailles de Podlasie*». Il fut entouré des jardins avec de magnifiques sculptures, cascades et pavillons richement décorés. Au fond du parc, la famille de Branicki fit construire un théâtre où jouait la troupe de Wojciech Boguslawski. Autour de la résidence, aux temps de sa plus grande splendeur, se développait la ville. Aujourd'hui, après des siècles, on découvre, hérité de cette époque, l'hôtel de ville, un couvent, un ancien hôpital et le plan du centre de la ville imaginé par les Branicki. Białystok symbolise à elle seule le métissage religieux de la région. En effet, les églises catholiques avoisinent les églises orthodoxes et leurs cloches sont la dominante caractéristique du panorama de la ville. Ainsi, le classicisme de l'église orthodoxe Saint-Nicolas du 19^{ème} siècle contraste avec la cathédrale moderniste catholique Saint-Roch, élevée en 1930 et dont le clocher atteint 81 mètres. La cathédrale néogothique Notre-Dame-de-l'Assomption domine l'artère principale de Białystok - rue Lipowa. Cette promenade du centre de la ville avec ses élégantes boutiques évoquerait, selon certains, l'ambiance d'une Białystok industrielle du 19^{ème} siècle. Au cours de la balade, on peut s'arrêter dans le parc Planty, fondé dans les années 1930 à la place de l'ancien jardin zoologique. A ses extrémités se trouvent : le Théâtre Dramatique, la Philharmonie de Białystok et le Musée de la Sculpture d'Alfons Korny. Ce dernier occupe l'un des plus beaux édifices en bois construit à la fin du 19^{ème} siècle. Son intérieur éclectique invite à un voyage à travers les styles et époques.



Bialystok, située à 188 km de Varsovie et 54 km de la frontière avec la Biélorussie, constitue un carrefour de routes internationales de l'Ouest à l'Est. Le voisinage de la Biélorussie, mais aussi de la Lituanie et de la Russie facilite les échanges culturels et commerciaux. La coexistence de plusieurs nations à Bialystok et dans toute la région a poussé Ludwik Zamenhof, né dans cette ville, à créer une langue internationale - *l'espéranto*.

Il faut venir à Bialystok aussi pour entendre, dès la gare, l'accent d'ici - très chantant - et pour déguster ses spécialités. Les plus connues sont «*kiszka*» et «*babka ziemniaczana*» à base de pommes de terre. Leur goût sera relevé grâce à une bonne pinte de la bière locale «*Doilidy*». Seulement à quelques kilomètres de Bialystok, s'étendent des forêts immenses, en grande partie incluses dans les réserves naturelles, et des villages pittoresques.

Au nord de cette ville, de plus en plus agitée, se situe le petit village de Wasilkow. Notre attention attire l'église orthodoxe de la fin du 19^{ème} siècle. En peu en dehors du village, sur une colline de pins, un cimetière unique dans son genre fascine. On y trouve un ensemble de sculptures représentant la Passion du Christ et des anges, les restes des portails, des balustrades et des murs gravés de versets bibliques. Cet œuvre date des années 1950 et fut créé par le curé de l'époque Waclaw Rabczynski.

A l'est de Bialystok, qui reste toujours notre point de référence, et à l'orée de la Grande Forêt Vierge Knyszynska, il vaut la peine de découvrir la petite ville de Suprasl. À travers des siècles, Suprasl fut un lieu de prédilection des moines, artistes et fabricants-philanthropes. Aujourd'hui, elle est notamment connue par le théâtre «*Wierszalin*» dirigé par Piotr Tomaszuk, l'une des troupes théâtrales les plus intéressantes du pays. C'est aussi un centre touristique plein d'attraits : galeries d'arts, concerts de musique classique, lieu de conférences et congrès internationaux, centre équestre. Toutes les spécificités et la richesse de la ville sont présentées chaque année lors des rencontres interdisciplinaires (sciences, culture et environnement) qui portent le nom de «*Uroczyska*».

Plus d'un sera surpris d'apprendre qu'en hiver ce petit village se transforme en paradis des amateurs des skis de fond. Durant les trois autres saisons, partent d'ici de nombreux itinéraires à la découverte de la Grande Forêt Vierge Knyszynska.

Le long de la frontière biélorusse s'étend le plus ancien parc national de la Pologne, la forêt vierge de Bialowieza. Il faut savoir que dans le village même de Bialowieza se trouve un important centre scientifique, la Station d'Etudes sur les Mammifères, qui fait partie de l'Académie Polonaise des Sciences. La forêt vierge constitue en même temps une réserve naturelle du bison Européen. Ces bovidés vivent ici en liberté, protégés dans une réserve stricte. Mais les forêts abondent en sangliers, cerfs, élans, chevreuils et faisans. C'est sur ces mêmes terres que chassaient autrefois les éminents rois de Pologne et autres grands tsars voisins. Bialowieza, c'est l'endroit qu'il faut visiter pour sentir toute la puissance et l'omniprésence de la Nature. C'est là où l'on trouve les arbres les plus extraordinaires, datant parfois de plusieurs

centaines d'années. Le cœur même de la forêt, c'est un endroit impressionnant qui se visite avec un guide. Mais il y a aussi de nombreux itinéraires pour faire des randonnées pédestres ou à vélo. La forêt vierge de Bialowieza se prête à l'exploration en toute saison. Ces sont les images d'hiver qui se graveront spécialement dans les mémoires. Des excursions en traîneaux à travers la forêt sombre, éclairée uniquement par quelques torches, des feux, des saucisses fumées et de la Zubrowka locale - quasi-indispensable dans ce décor.

A proximité passe le circuit des Tatares. Ce qui est resté de la culture matérielle de ce peuple est conservé au Musée régional de Sokolka. Nous y trouverons des informations sur l'histoire et les traditions de cet «Orient polonais». Au 17^{ème} siècle, le roi Jan III Sobieski initia la colonisation de la Podlasie en distribuant des terres aux Tatares et leur accordant des titres de noblesse et de nombreux privilèges. Ce fut un geste de reconnaissance à ce peuple qui soutint la Pologne lors de ses guerres. Au cours de siècles, les Tatares gardèrent leurs particularités religieuses et culturelles. Ils continuaient à servir leur nouvelle patrie en tant que soldats, mais s'occupaient aussi de la pelleterie et de la tannerie, en confectionnant notamment les meilleures fourrures pour ces rudes hivers orientaux.

La deuxième étape sur le circuit des Tatares est le village de Bohoniki qui possède une mosquée en bois datant du début du 19^{ème} siècle et un cimetière musulman - «*Mizar*». On sera tout de même surpris de découvrir des noms à sonorités polonaises gravés sur les tombes : Aleksandrowicz, Miskiewicz, Konopacki, Jeljasiewicz. C'est le résultat des privilèges accordés aux Tatares par le roi.

Nous retrouverons le même climat du métissage religieux et culturel à Kruszyniany qui fut offert à l'officier tatar Samuel Murzy-Krzeczowski.



Il s'y trouve une mosquée en bois du 18^{ème} siècle. Son intérieur est orné de versets coraniques et de tapis orientaux. Au cimetière on retrouve des inscriptions en polonais, arabe et russe. Il est impensable de quitter cette région sans goûter ses spécialités, sans se régaler des «kolduny» (sortes de ravioli au bœuf cru haché, à la moelle et à l'origan).

Dans cette partie de la voïvodie se trouve un grand lac artificiel Siemianowka, construit dans les années 1979-1990. Il abonde en silures, brochets et dorades. En hiver, ses 3 milles d'hectares de surface deviennent un paradis pour les amateurs de windsurfing.

la ville - brûla en 1915. Mielnik est aussi connu pour ses mines de la craie. Il attire les amateurs de descentes en canoë-kayak, de pêche et de randonnées.

En quittant cette région de la voïvodie, il faut absolument visiter la Garbarka - la montagne sacrée des chrétiens orthodoxes. Depuis 1710, chaque année en août, quelque trente mille pèlerins s'y rassemblent pendant trois jours. Du sommet de la montagne, où se situe une église moderne, nous avons une vue impressionnante : des milliers de croix en bois parmi les sapins couvrant la colline, laissées par les pèlerins.

Afin de prolonger cette ambiance exception-

lines boisées, parmi des dizaines de lacs aux lignes côtières très diversifiées et de nombreuses rivières et ruisseaux, en admirant des canyons profonds et des milliers de blocs erratiques. On peut observer des castors construisant leurs digues, admirer la végétation boréale et monter au sommet de la Gora Cisowa appelée le «Fujijama de Suwalki». Ces terrains, en haut Moyen Age, furent habités par la tribu des Jatzviengs. Dans le village Sz wajcaria (à 5 km au nord de Suwalki) l'on peut encore voir leur cimetière, aujourd'hui - une réserve archéologique.

La ville de Suwalki est surtout renommée pour ces hivers les plus rudes de tout pays.



Dans le sud de la voïvodie, dans la vallée de la rivière Bug, nous découvrirons une partie très pittoresque de Podlasie. Cette région frontalière entre la Pologne et la Biélorussie garde l'influence des deux cultures. Sur un haut talus, nommé Gora Zamkowa (Montagne du Château), dans la verdure abondante, est située la ville historique Drohiczyn. Ce fut l'ancienne capitale de la région de Podlasie et aujourd'hui, elle est la capitale de la diocèse catholique. Selon une légende, au fond de la Gora Zamkowa repose, dans un cercueil doré, le chef de la tribu des Jatzviengs, Kumat, tué lors d'une bataille en 1264. En flânant dans la ville, arrêtons-nous devant de superbes édifices de style baroque : la cathédrale qui appartenait jadis aux Jésuites, le monastère des Franciscains, le couvent des Bénédictines ainsi qu'une belle église orthodoxe.

Aux alentours de Drohiczyn, se trouve Siemiatycze. Dans ce village pittoresque il vaut la peine de visiter le cloître des pères missionnaires, une synagogue classique et voir le superbe portail de l'ancien palais de la famille Jablonowski. La ville se souvient de sa période de splendeur (courant le 16^{ème} siècle) et des réformes éducatives entreprises par la princesse Anna Sapieha Jablonowski.

La suivante étape de notre balade est la ville de Mielnik qui s'élève sur les ruines d'un fort fondé au 11^{ème} siècle par des princes russes. Au 14^{ème} siècle, à la place du fort fut construit un château qui abritait à maintes reprises des rois polonais. Le château - témoin de la splendeur de

nelle, nous pouvons participer au Festival International de la Musique Orthodoxe à l'église orthodoxe de la Sainte-Trinité. Cet événement est organisé régulièrement depuis plus de 20 ans et rassemble, entre autres, des artistes polonais, biélorusses, ukrainiens, russes, grecs et bulgares.

Les touristes en quête de l'authenticité et des couleurs locales seront fascinés par l'artisanat traditionnel de cette région. A Czarna Wies Koscielna il vaut la peine de visiter l'atelier du forgeron Mieczyslaw Hulewicz ainsi que l'atelier de la poterie noire, unique dans son genre, tenu par la famille de Piechowski. De nombreux ateliers de tissage, de sculpture, d'objets d'osier, de paille et de bois représentent l'héritage culturel de la région. Afin de connaître toutes ses formes et couleurs il faut explorer cette belle région.

Deuxième nuance : Bleu

Bleu comme le pays des lacs et rivières. Au nord-est de la Mazurie, région des Mille Lacs, se trouve un pays moins fréquentée par les touristes : celui de Suwalszczyzna. Il s'étend autour de la ville de Suwalki, actuellement le chef-lieu du district et, jusqu'à la réforme administrative de 1999, la capitale d'une petite voïvodie. Cette extrémité de la Pologne se caractérise par la beauté de son paysage postglaciaire. On s'y plaît sur ces plateaux ondulés, sur ces col-

Cependant, on ne la reconnaît pas assez pour son patrimoine architectural. Or, Suwalki possède, le plus grand ensemble de bâtiments bourgeois construits dans le style classicisme de la première moitié du 19^{ème} siècle. Il faut visiter l'église St Alexandre, l'hôtel de ville, le bâtiment du lycée Maria Konopnicka et celui du Musée Régional. Ce dernier mérite aussi que l'on visite ses expositions, notamment sur la pré-histoire des peuples baltes et une petite exposition des œuvres d'Alfred Wierusz-Kowalski, peintre né à Suwalki en 1849, adepte de l'école de Munich.

Suwalki est un excellent lieu de départ des randonnées pédestres ou à vélo. La région mise beaucoup sur l'agro-touristique loin de brouhaha du pays des Mille Lacs. Cette région est aussi une zone rêvée pour les passionnés de canoë-kayak.

La Czarna Hancza - rivière-légende - est un défi pour les amateurs de vraies aventures. La descente mesure 98,5 km et est considérée comme la plus belle de Pologne. De surcroît, elle est facile même pour les débutants.

Il faut commencer la descente à partir du plus profond des lacs polonais - Hańcza (108,5 m) - dont les eaux sont d'une transparence sans égal. La Czarna Hancza nous amènera jusqu'au lac Wigry, particulièrement beau et faisant partie du parc national. Il vaut la peine de quitter son kayak et de monter voir l'abbaye avec de petites maisons des moines ermites Camaldules qui, par ailleurs, fondèrent la ville de Suwalki en 1670. A quelques kilomètres de Wigry se trouve



le village de Sejny. On s'y laisse émerveiller par son patrimoine monumental et le charme de cette ville «spacieuse» où les rues principales sont très larges et les bâtiments relativement bas. On parcourt ses quatre places irrégulières liées par un labyrinthe des ruelles étroites, conduisant tantôt à une ancienne abbaye des Dominicains, tantôt au palais des évêques, tantôt à la synagogue. C'est un monde où les cultures, religions et langues se côtoient et s'apprécient mutuellement. C'est terrain sont habités par une importante minorité lituanienne. Les anciennes coutumes y sont conservées, on peut admirer ici de vieux costumes populaires, goûter quelques spécialités régionales. Pas loin de Sejny, le village de Dowspuda invite chaque année, en août, à son Festival de la Culture Celtique. Il faut savoir que des Irlandais et des Ecossais habitaient aussi ces terres, ramenés ici par un excentrique comte Michal Pac. Rien donc d'étonnant que dans cette région, à Sejny, fut fondé le centre culturel «Pogranicze» (littéralement : circonscription) où sont réalisés des projets abordant la problématique des identités, des patrimoines communs, des liens interculturels...

Reprenons nos kayaks pour atteindre la petite ville d'Augustow. La descente sur la Czarna Hancza passe par le Canal d'Augustow. C'est un monument de valeur, bâti dans les années 1824-1839. Cette voie d'eau artificielle compte 102 km et relie la Vistule au Niemen. Elle commen-

ce à l'écluse de Debowo, sur la Biebrza, et se termine par l'écluse Niemnowo en Biélorussie. La partie polonaise du canal mesure 80 km et traverse les lits de la Netta, de la Czarna Hancza et les lacs d'Augustow. Sur les 14 écluses polonaises, 9 sont encore dans leur état technique d'origine. Des bateaux de promenade circulent sur le canal.

Située à proximité des 6 lacs, Augustow est un célèbre centre touristique et récréatif. On y vient pour faire du téléski nautique, de la voile, du canoë-kayak... De nombreux hôtels, campings et chambres d'hôtes se remplissent en été. Mais



il y existe également des havres de solitude où l'on n'entend que le clapotis de l'eau et le chant des oiseaux. De nombreux chemins de randonnée permettent d'accéder aux réserves naturelles. Certains lacs sont entièrement protégés. En hiver, Augustow attire les amateurs de courses canines en traîneau et de ski de fonds. Des lacs gelés deviennent le paradis des amateurs de char à voile sur patins.

Des paysages à couper le souffle, l'air et l'eau

purs, il ne manque qu'une bonne cuisine pour combler le bonheur des amoureux de la région de Suwalszczyzna. Difficile de décrire brièvement ce qu'elle offre à ses convives. A part le gâteau traditionnel «sekacz» en forme de gourdin, nous allons nous régaler des plats à base de poissons locaux, (anguille, lavaret, merlan, truite de rivière, écrevisses). Les habitants de cette région préparent aussi, à la façon lituanienne, le «kindziuk». Le nom signifie «estomac de porc» et, effectivement, une fois bien nettoyé, ils le farcissent avec des morceaux de filet de porc, échaudés et assaisonnés. Fumé lentement pendant plusieurs jours, le «kindziuk» devient très aromatique et savoureux. On nous recommandera aussi les piroguis aux lentilles ou les «kartacze», boulettes des pommes de terre farcies à la viande. Rassasiés, nous partons à la découverte de la partie ouest de la voïvodie de Podlasie.

Troisième nuance : Jaune doré

Jaune doré comme l'ambre - «l'or polonais». C'est ici qu'il se trouve, dans le lit de la rivière Narwia, dans la région de Kurpie, située à cheval entre l'ouest de Podlasie et le Mazowsze (Mazovie), la partie centrale de la Pologne. C'est une région fascinante du point de vue ethnographique, culturel et touristique. C'est ici que l'on peut observer encore les villages et les coutumes caractéristiques de la petite noblesse terrienne, peu fortunée, de l'ancienne Pologne. Avant de visiter ces bourgades, rendons visite à la plus grande ville de cette partie de la voïvodie. Située au bord de la rivière Narwia, Lomza s'élève sur des anciennes constructions moyenâgeuses. Nous nous arrêtons devant la cathédrale gothique St Michel Archange et St Jean Baptiste, passons par une jolie place du marché, admirons l'imposante bâtisse du 19^{ème} siècle qui abrite aujourd'hui le tribunal. Il faut absolument aller voir une grande collection d'ambres exposée au Musée Municipal. Il n'y a que deux régions en Pologne qui introduisirent l'ambre dans leurs cultures : celle de Kaszuby qui l'exploite dans la mer Baltique et celle de Kurpie qui l'extrait dans la Narwia. L'exposition présente, entre autres, de superbes bijoux, ornements et décorations créés dans ce minéral.

Dans la proximité de Lomza s'étend la forêt Kurpiowska dont les habitants cultivent d'anciennes traditions (apiculture, pêche) et coutumes. Le meilleur exemple de ces pratiques est le musée en plein air dans la ville de Nowogrod - situé parmi des collines pittoresques à l'endroit où la rivière Pisa se jette à la Narwia. Passons aussi voir la ville Piatnica et ses fortifications parfaitement conservées dont la construction débuta en 1889. Non loin d'ici se trouve le village de Drozdowo connu par son palais de 1895 qui abrite aujourd'hui le musée de la Nature. Jadis, ce palais appartenait à la famille Lutoslawski, les ancêtres de Witold

Lutoslawski - le plus grand compositeur polonais de la deuxième moitié du 20^{ème} siècle et l'un des compositeurs de premier rang sur le plan international. Chaque été, Drozdowo organise le festival de la musique classique.

Dans les vallées de la Biebrza et de la Narwia se trouve la tourbière naturelle la plus grande et la mieux conservée d'Europe. Cette région est inscrite dans la Convention Internationale RAMSAR, qui protège les espaces marécageux particulièrement importants pour les oiseaux nidificateurs et migrateurs. Ces terrains font partie de deux parcs nationaux : Biebrzanski et Narwianski.

Dans les marécages de Biebrza («Czerwone Bagno»), 500 élans vivent sur 2500 ha. C'est le plus gros troupeau de Pologne. Il y a également des castors, des bisons, des cerfs, des chevreuils, des sangliers et des loutres. Pour les ornithologues, Biebrza et ses alentours sont un paradis. Ils accueillent 269 espèces d'oiseaux, dont 178 en couvain. L'incroyable richesse de la faune et de la flore du parc fait l'objet des clichés d'un grand photographe naturaliste Wiktor Wolkow. Le deuxième parc est situé dans la vallée de la Narwia, appelée «Amazonie polonaise», car le labyrinthe des affluents de cette rivière sauvage, qui donne refuge aux multiples animaux, rappelle le Brésil lointain. C'est aussi un havre de paix, découvert depuis peu par les touristes. Les villages et les petites villes semblent comme endormis, loin du tumulte de la civilisation moderne. Une balade en canoë ou en kayak



Construite en 1885, elle devait protéger le seul passage convenable par les marécages de la Biebrza.

En revanche, au bord de la Narwia, non loin du parc national, se situe le charmant village de Tykocin. La ville est fière de ses édifices de style baroque. Son exemple architectural le plus précieux est la place du marché en forme de trapèze. Au milieu de la place se trouve la statue de Stefan Czarnecki. A l'extrémité orientale de la place se situe l'église St Trinité. Au nord, en partant de l'église, on verra l'Alumnat militaire (le nom vient du latin «*olumnare*» - s'occuper de) des années 1634-38. Ce fut le premier centre d'accueil en Pologne des soldats vétérans.

Cela signifie «exquis», donc elle devrait être très bonne, cette étonnante boisson aux pruneaux, pommes et poires séchées. C'est Tykocin qui nous aidera à comprendre à quoi ressemblait un petit village de juifs bourgeois et que signifiait la notion de la Pologne multinationale... Dans la forêt Lopuchowski, qui avoisine le village, la tombe commune des juifs tués pendant la Seconde Guerre Mondiale témoigne de la tragédie de Holocauste.

Cette région nous transporte à travers les siècles passés. Des hameaux avec d'anciennes maisons et manoirs en bois, des personnages que l'on imagine sortis tout droit des livres de Sienkiewicz, il ne leur manque que les sabres et leurs habits traditionnels - kontusze. C'est à Ciechanowiec, dans son musée en plein air que nous retrouverons ce monde appartenant au passé. Il y a aux alentours quelques bourgades - sanctuaires qui nouent, elles aussi avec le climat de l'ancienne petite noblesse polonaise : Plonka Koscielna, Hodyszewo, Rozanystok.



serait la plus adaptée.

Eblouis par le calme et la beauté de ces terres sauvages, arrêtons-nous à Kurow, le lieu-chef administratif du parc. Il faut arriver début septembre lorsque a lieu le Festin du Miel. Tous produits de la ruche (miel de tilleul, forêt, toutes fleurs...) et leurs dérivés, (excellent liqueur au miel...) sont au rendez-vous.

A la lisière du parc Biebrzanski se trouve, très bien conservée, la forteresse Osowiec.

Aujourd'hui, il abrite un hôtel-restaurant où l'on peut déguster la cuisine locale.

En Europe, Tykocin est surtout connue pour sa synagogue de 1642. Elle abrite une collection des judaïques du Musée régional de Białystok et, au sous-sol, un restaurant des spécialités juives aux noms peu communs. Si l'on commande le «*kreplech*», on nous sert une sorte de pain farci au foie de volaille ; le «*kugel*» - ce sera la fameuse babka aux pommes de terre. Et le «*cymès*» ?

En plein développement touristique, la voïvodie de Podlasie tente de faire valoir ses richesses en conservant ses maisons en bois au charme naïf, ses façades fleuries, ses terres sauvages et ses lacs et rivières encore non pollués. Les migrations quasi inexistantes de la population ont permis de conserver la nature intacte. Il est aussi très facile d'entrer en contact avec les habitants de la région renommés pour leur hospitalité.

La vie s'écoule ici de manière plus douce et lente, elle est plus saine. Tous ceux qui sont passés par Podlasie le disent en rêvant d'y revenir un jour. ■

Nous remercions
chaleureusement
Urząd Marszałkowski
Województwa Podlaskiego
15-888 Białystok
ul. Kard. Stefana Wyszyńskiego 1
pour les matériaux du dossier
Podlaskie

Vous avez déjà manqué les meilleurs prix car vous vous êtes décidés trop tard ! Plus longtemps à l'avance vous retirez vos billets... moins cher vous les payerez.
Decyzja o podróży podjęta za późno uniemożliwiła Państwo nabycie taniego biletu lotniczego. Tym razem nie przeoczcie, im wcześniej wykupiony bilet - tym tańszy.

Tabela terminów wakacji szkolnych 2005-2006 dla poszczególnych regionów Francji :
Tableau des vacances scolaires 2005-2006 pour les zones :

Vacances scolaires 2005-2006	Zone A	Zone B	Zone C
Toussaint 2005	22.10.05 au 2 .11.05	Rentrée des classes 03 novembre 2005	
Noël et Nouvel An 2005-2006	17.12.05 au 02.01.06	Rentrée des classes 03 janvier 2006	
Vacances d'hiver 2006	18.02.06 au 05.03.06	11.02.06 au 26.02.06	04.02.06 au 19.02.06
Rentrée des classes	6 mars 2006	27 février 2006	20 février 2006
Vacances de printemps 2006	22.04.06 au 08.05.06	15.04.06 au 01.05.06	08.04.06 au 23.04.06
Rentrée des classes	9 mai 2006	2 mai 2006	24 avril 2006
Vacances d'été 2006	04.07.06 au 03 .09.06		
Rentrée des classes 04 septembre 2006			
Zone A - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Lyon - Montpellier - Nancy - Metz - Nantes - Rennes - Toulouse			
Zone B - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims - Rouen - Strasbourg			
Zone C - Paris - Versailles - Creteil - Bordeaux			

SAMOLOTEM DO POLSKI • AVIONS POUR LA POLOGNE
FRANCE - POLOGNE : VOLS SUR LIGNES RÉGULIÈRES

PARIS CDG 2B - WARSZAWA			
Départs	PARIS	direct	WARSZAWA
1,2,3,4,5,6	07:15		09:30
Tous les jours	11:55		14:15
Tous les jours	19:30		21:50

PARIS CDG 2B - KRAKOW			
Départs	PARIS	direct	KRAKOW
1,2,3,4,5	11:00		13:20
6,7	11:20		13:40

PARIS CDG 2B - POZNAN				
Départs	PARIS			POZNAN
2,3,4,5	07:15	09:35	11:05	12:05
Tous les jours	11:55	14:15	16:35	17:40
Tous les jours	19:30	21:50	22:40	23:45

PARIS CDG 2B - GDANSK				
Départs	PARIS			GDANSK
1,2,3,4,5,6	07:15	09:35	12:35	13:40
Tous les jours	11:55	14:15	15:40	16:45
Tous les jours	19:30	21:50	22:45	23:30

PARIS CDG 2B - RZESZOW				
Départs	PARIS			RZESZOW
1,2,3,4,5,6	07:15	09:35	12:30	13:30
Tous les jours	11:55	14:15	17:15	18:15

LYON - WARSZAWA			
Départs	LYON	direct	WARSZAWA
1,2,3,4,5,7	16:35		18:55

LYON - POZNAN			
Départs	LYON		POZNAN
1,2,3,4,7	16:35	18:55	19:50
			20:55

NICE - WARSZAWA			
Départs	NICE	direct	WARSZAWA
Tous les jours	16:40		19:05

NICE - GDANSK				
Départs	NICE			GDANSK
1,2,3,5,7	16:40	19:05	20:25	21:30

WARSZAWA - PARIS CDG 2B			
Départs	WARSZAWA	direct	PARIS
Tous les jours	08:30		10:55
Tous les jours	16:15		18:40
1,2,3,4,5,7	20:15		22:40

KRAKOW - PARIS CDG 2B			
Départs	KRAKOW	direct	PARIS
Tous les jours	07:55		10:10

POZNAN - PARIS CDG 2B				
Départs	POZNAN			PARIS
Tous les jours	06:00	07:00	08:30	10:55
Tous les jours	14:00	15:00	16:15	18:40
1,2,3,4,5,7	18:05	19:05	20:15	22:15

GDANSK - PARIS CDG 2B				
Départs	GDANSK			PARIS
Tous les jours	05:45	06:50	08:30	10:55
Tous les jours	14:10	15:05	16:15	18:40

RZESZOW - PARIS CDG 2B				
Départs	RZESZOW			PARIS
Tous les jours	14:00	15:00	16:15	18:40

WARSZAWA - LYON			
Départs	WARSZAWA	direct	LYON
1,2,3,4,5,7	13:20		15:50

POZNAN - LYON				
Départs	POZNAN			LYON
2,3,4,5,7	09:00	10:00	13:20	15:50

WARSZAWA - NICE			
Départs	WARSZAWA	direct	NICE
Tous les jours	13:20		15:55

GDANSK - NICE				
Départs	GDANSK			NICE
3,4,5,7	10:00	11:10	13:20	15:55

Réservation et Billets : A.F.P.E. «DZIEN DOBRY»

240, rue de Rivoli 75001 Paris (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde

(100 m od Kościoła Polskiego) Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Tél. 01 47 03 90 00
 01 47 03 90 02
 Tél./fax : 01 47 03 90 03

AUTOKARY DO POLSKI Wszystkie regularne zanim zakupicie bilet na autokar - porównajcie najpierw ceny

ORBIS transport

REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW

BIURO CONCORDE

ORBIS transport

240, rue de Rivoli
75001 Paris

Tél. : 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02 - 01 47 03 90 03

PARIS - KRAKÓW - PRZEMYŚL

Odjazdy z Francji (codziennie)
Départs de France (tous les jours)

13:00	PARIS	12:30
17:00	LENS	09:45
17:30	BILLY-MONTIGNY	09:30
18:00	LILLE	09:00
19:30	BRUKSELA	07:30
20:30	ANTWERPIA	06:30
06:55	SŁUBICE	20:30
08:30	ZIELONA GÓRA	18:55
10:00	LEGNICA	17:15
11:05	WROCŁAW	16:00
12:40	OPOLE	14:20
14:00	GLIWICE	13:00
15:00	KATOWICE	12:00
16:20	KRAKÓW	10:30
18:00	TARNÓW	08:30
19:15	RZESZÓW	07:15
20:00	PRZEWORSK	06:30
20:10	JAROSŁAW	06:20
20:45	PRZEMYŚL	05:45

Odj. z Polski (codziennie)
Départs de Pologne (tous les jours)

PARIS - WARSZAWA - BIAŁYSTOK

Odjazdy z Francji (codziennie)
Départs de France (tous les jours)

13:00	PARIS	12:00
17:00	LENS	09:45
17:30	BILLY-MONTIGNY	09:30
18:00	LILLE	09:00
19:30	BRUKSELA	07:30
20:30	ANTWERPIA	06:30
07:00	SŁUBICE	20:30
09:50	POZNAN	17:00
11:10	KONIN	15:25
13:20	ŁÓDZ	13:20
15:30	WARSZAWA	11:00
17:40	OSTRÓW MAZOWIECKI	09:40
18:20	ZAMBRÓW	09:00
18:55	ŁOMŻA	08:20
20:15	BIAŁYSTOK	05:00

Odjazdy z Polski (codziennie)
Départs de Pologne (tous les jours)

PARIS - GDANSK - ELBLĄG

Odjazdy z Francji (wtorki, piątki, niedz.)
Départs de France (mardi, vendredi, dim.)

13:00	PARIS	12:30
17:00	LENS	09:45
17:30	BILLY-MONTIGNY	09:30
18:00	LILLE	09:00
19:30	BRUKSELA	07:30
20:30	ANTWERPIA	06:30
07:00	SŁUBICE	20:30
09:15	SZCZECIN	18:00
11:30	KOSZALIN	15:45
12:40	SŁUPSK	14:30
14:35	GDYNIA	12:30
15:10	GDANSK	11:45
16:20	ELBLĄG	10:30

Odj. z Polski (wtorki, piątki, niedz.)
Départs de Pologne (mardi, vendredi, dim.)

ORLEANS - PARIS - SANOK

Odjazdy z Francji (środa* - piątek* - niedz.)

Départs de France (mercr* - ven* - dim.)

07:15	ORLEANS*	17:00
10:00	PARIS	14:00
11:30	REIMS	12:30
13:50	METZ	10:10
00:10	ZGORZELEC	23:50
01:35	JELENIA GÓRA	22:25
03:00	ŚWIDNICA	21:00
04:10	KŁODZKO	19:50
05:10	NYSA	18:50
07:35	RYBNIK	16:25
08:35	JASIENICA	15:25
09:00	BIELSKO-BIAŁA	15:00
10:10	WADOWICE	13:50
11:15	RABKA	12:45
12:05	LIMANOWA	11:55
12:35	NOWY SĄCZ	11:25
13:20	GORLICE	10:40
14:00	JASŁO	10:00
14:30	KROSNO	09:30
15:30	SANOK	08:30

Odjazdy z Polski (niedz.* - piątek - środa*)

* Nie ma odjazdów do Orleanu

Départs de Pologne (dim.* - ven. - mer*)

* Orléans pas desservie

PARIS - POZNAN - ŁÓDZ - WARSZAWA

Odjazdy z Francji
(wtorek - czwartek - piątek - sob. - niedz.)

Départs de France
(mardi - jeudi - ven. samedi - dim.)

13:30	PARIS	12:00
08:30	POZNAN	18:00
09:30	KONIN	16:30
11:30	ŁÓDZ	14:15
14:00	WARSZAWA	12:00

Odjazdy z Polski
(sobota - piątek - czw. - środa - wtorek)

Départs de Pologne
(sam. - ven. - jeudi - mer. - mardi)



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia

5 dni = 88 €
8 dni = 95 €
15 dni = 110 €

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

Żadnych formalności celnych!

ASSURANCES

**Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa
do przekroczenia Niemiec**

33 euro - do nabycia we wszystkich Prefekturach we Francji

Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour
traverser l'Allemagne

33 euros - dans toutes les Préfectures en France

A.F.P.E. «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
RDC - cour, w podwórzu) métró : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

Biurowo czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW
BIURO CONCORDE
eurolines
INTERCARS
INTERNATIONAL

240, rue de Rivoli
75001 Paris

(RDC - cour, w podwórzu) métró : Concorde
(100 m od Kościoła Polskiego)

poniedz. - piątek od 10:30-18:00)
W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02 - 01 47 03 90 03

linie w jednym Biurze !

Rumat

PARIS - KIELCE - ZAMOŚĆ

Odjazdy z Francji (poniedz. - sobota)
Départs de France (lundi - samedi)

11:00	PARIS	10:30
14:00	LENS	07:30
14:30	BILLY-MONTIGNY	06:30
15:00	LILLE	06:00
04:00	POZNAŃ	17:45
09:20	KALISZ	15:30
10:00	SIERADZ	14:20
11:00	PIOTRKÓW TRYB.	13:00
12:20	KIELCE	11:25
13:35	RADOM	10:00
14:35	PUŁAWY	09:00
15:35	LUBLIN	08:00
16:30	ZAMOŚĆ	06:30

Odjazdy z Polski (czwartek - sobota)
Départs de Pologne (jeudi - samedi)

PARIS - KRAKOW - STALOWA WOLA

Odjazdy z Francji (wtorek - czwart. - sobota)
Départs de France (mardi - jeudi - samedi)

13:00	PARIS	14:30
16:00	REIMS	11:45
18:30	METZ	09:15
19:30	FORBACH	08:35
05:00	JĘDRZYCHOWICE	22:15
05:40	BOLESŁAWIEC	21:30
07:20	WROCŁAW	20:00
08:40	OPOLE	18:30
09:50	GLIWICE	17:05
10:20	BYTOM	16:45
11:00	KATOWICE	16:15
12:25	KRAKÓW	14:45
14:05	TARNÓW	13:15
14:50	DĘBICA	12:20
15:45	RZESZÓW	11:30
16:25	KOLBUSZOWA	10:45
17:10	STALOWA WOLA	10:00

Odj. z Polski (sobota - czwartek - wtorek)
Départs de Pologne (samedi - jeudi - mardi)

PARIS - SZCZECIN - GDAŃSK - OLSZTYN

Odjazdy z Francji (wtorek - sobota)
Départs de France (mardi - samedi)

14:30	PARIS	12:45
		12:00
18:00	LILLE	09:30
-	KOŁBASKOWO	-
08:30	SZCZECIN	19:30
11:00	KOŁOBRZEG	17:00
11:50	KOSZALIN	16:10
13:00	SŁUPSK	15:00
13:50	LĘBORK	14:10
14:30	WEJHEROWO	13:30
15:00	GDYNIA	13:00
15:30	SOPOT	12:30
16:00	GDAŃSK	12:00
17:05	ELBLĄG	10:55
18:15	OSTRÓDA	09:45
19:00	OLSZTYN	09:00

Odj. z Polski (sobota - czwartek)
Départs de Pologne (samedi - jeudi)

PARIS - WARSZAWA - BIAŁYSTOK

Odjazdy z Francji (czwartek - sob. - niedz.)
Départs de France (jeudi - samedi - dim.)

13:30	PARIS	12:00
14:00	WARSZAWA	12:00
16:00	OSTRÓW MAZOWIECKI	09:45
17:00	ZAMBRÓW	09:15
17:30	BIAŁYSTOK	08:15

Odjazdy z Polski (sobota - piątek - wtorek)
Départs de Pologne (sam. - ven. - mardi)

DZIEŃ DOBRY

Magazine

Łącznik polsko-francuski



10 razy szybciej samolotem

(czasami jeszcze taniej,
aniżeli autokarem
Porównajcie najpierw ceny

PARIS Orly- Sud - WARSZAWA airport		
Départs	PARIS	WARSZAWA
1,2,3,4,5,7	15:30	17:45

WARSZAWA airport - PARIS Orly- Sud		
Départs	WARSZAWA	PARIS
1,2,3,4,5,7	18:15	20:35

BeaUvais Tillé airport - WARSZAWA airport		
Départs	Beauvais	WARSZAWA
1,3,5,7	15:30	17:30

WARSZAWA airport - Beauvais Tillé airport		
Départs	WARSZAWA	Beauvais
1,3,5,7	13:05	15:00

BEAUVAIS Tillé - KATOWICE - KRAKOW Pyrzowice		
Départs	Beauvais	Katowice-Krakow Pyrz.
1,3,5,7	16:50	19:00
4	19:10	21:20

KATOWICE - KRAKOW Pyrzowice - BEAUVAIS Tillé		
Départs	Katowice-Krakow Pyrz.	Beauvais
1,3,5,7	14:10	16:20
4	16:30	18:40

PARIS ORLY- Sud - KRAKOW Balice airport		
Départs	Paris	KRAKOW
1,2,3,4,5,7	21:20	23:30

KRAKOW BALICE AIRPORT - PARIS ORLY- SUD		
Départs	KRAKOW	PARIS
1,2,3,4,5,7	12:30	14:50

Pour les fêtes
de fin d'année...
les meilleurs prix
par avion s'obtiennent
longtemps à l'avance

Na zimowe święta
najtaniej kupić
bilety lotnicze
na długo przed...
świętami

Nouveauté

Si vous achetez un billet
Aller + Retour BUS ou AVION
au Bureau

Concorde AFPE - Intercars
profitez-en pour bénéficier
de 60 % de réduction
pour un abonnement
à **Dzien Dobry Magazine**
+ 1 Petite annonce gratuite
de 3 lignes maximum

6 numéros : **8,40 €**
au lieu de 20 €

12 numéros : **15,40 €**
au lieu 38,50 €

Offre valable
jusqu'au 20.12.2005

Nowość

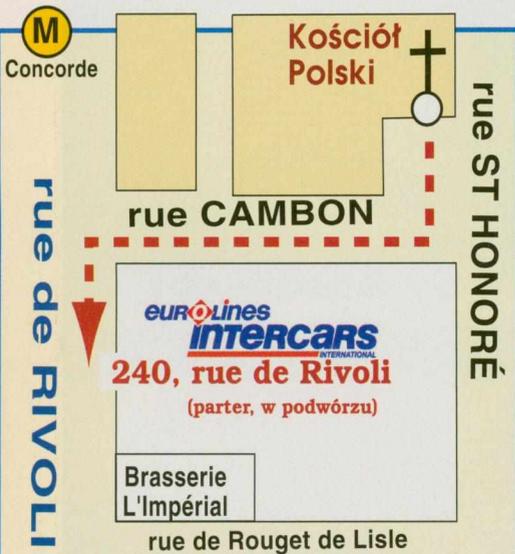
Na bilety w obie strony
na autokar lub samolot
w **Biurze**

Concorde AFPE - Intercars
oferujemy **60 % zniżkę**
na prenumeratę
Magazynu **Dzien Dobry**
+ 1 ogłoszenie drobne
bezpłatne do 3 linii

6 numerów **8,40 €**
zamiast 20 €

12 numerów **15,40 €**
zamiast 38,50 €

Oferta ważna
do 20 grudnia 2005



Bienvenue au Sri Lanka - l'Île aux Joyaux

Le Sri Lanka (Ceylan) est situé dans l'Océan Indien, au sud est de l'Inde, dont l'île n'est séparée par le détroit de Palk d'une distance de 90 km environ. Le Sri Lanka se trouve à 800 km de l'équateur, et à 7 500 km de Paris. L'île avec ses 353 km de long et ses 183 km dans sa partie la plus large a une superficie de 65 610 km² qui équivaut à un huitième de la France. Ce petit joyau n'en est pas moins l'une des plus grandes îles de l'Océan Indien. Le Sri Lanka a hérité d'une civilisation et d'une culture anciennes de plus de deux mille ans. La plupart de son glorieux patrimoine est présent de manière tout à fait éloquente dans les anciennes capitales médiévales, les citadelles, les villes et les différents sites du pays, témoignage étonnants d'une grandeur passée.

Le bouddhisme a permis l'essor de la civilisation sri-lankaise en devenant sa pierre de fondation et sa source d'inspiration depuis le 3^e siècle avant J.C. Le patronage et la protection du bouddhisme et aient les devoirs principaux des rois sri-lankais dagobas gigantesques (dôme servant de tombeau) et monastères sont donc des constructions ordinaires sur des sites anciens. Un autre pilier de l'ancienne civilisation sri lankaise a été son système d'irrigation sophistiqué fait de réservoirs et de canaux, des canaux (certains étant toujours utilisés) permettant de soutenir une agriculture florissante garant d'une économie vibrante et d'une société riche et élégante.

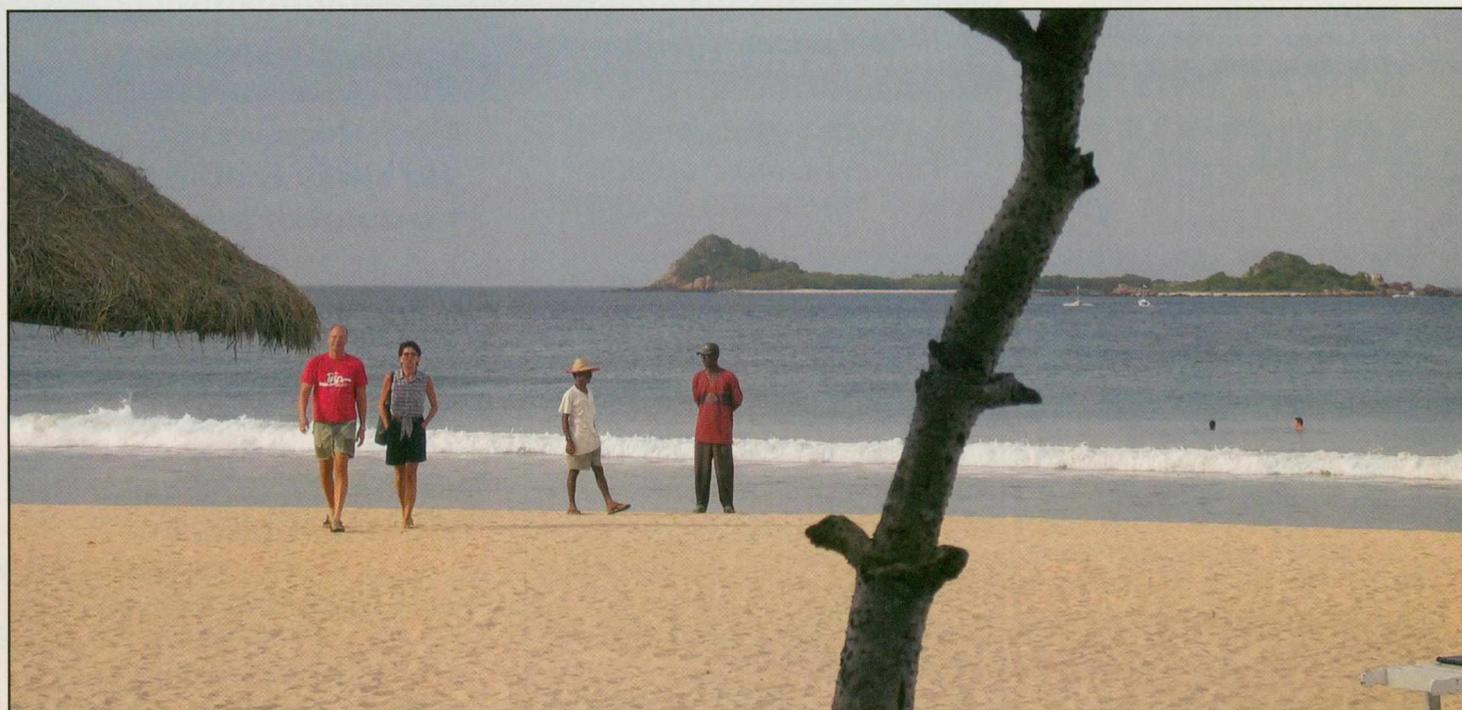
LE TRIANGLE CULTUREL

La plupart des monuments classiques de Sri Lanka sont idéalement situés dans un triangle comprenant Anuradhapura, Polonnaruwa, Sigiriya et Kandy appelé le triangle culturel. L'UNESCO et le Sri Lanka Cultural Triangle Project ont entrepris d'importantes recherches archéologiques, ainsi que des travaux de restaura-



tion, de conservation et de recherches, mettant à jour de fascinantes découvertes et informations. Cinq des sites ont été portés sur la liste prestigieuse des sites classes au patrimoine de l'UNESCO ; une mention rare qui doit être soulignée. Le Sri Lanka est une île tropicale à la beauté légendaire, cerclée par des plages

gorgées de soleil et les vagues argentées de l'Océan Indien. Coraux multicolores baies isolées, lagune tranquilles, petites îles limitrophes et stations balnéaires enchanteresses sont autant de trésors cachés par les côtes et ses plages qui n'attendent que d'être découverts par les visiteurs.





LA HAUTE SAISON

Le Sri Lanka reste une destination balnéaire idéale tout au long de l'année. Sa situation géographique tropicale offre ci ses plages un soleil constant et ci la mer une température idyllique de 27° C. Des saisons et des moussons régulières sont l'assurance d'un soleil brillant, d'un temps sec et de conditions maritimes idéales sur les cotes ouest et sud de novembre à avril. Les cotes est et nord bénéficient d'un temps sec et de bonnes conditions maritimes de mai à septembre-octobre.

LES PLAGES DES COTES OUEST ET SUD-OUEST

Les meilleures plages de la côte ouest sont Negombo, Waikkal, Seeduwa, Uswetakeiyawa situées au nord et tout près de la capitale commerciale COLOMBO et de l'aéroport international. Les villages de pêcheurs pittoresques et leurs embarcations ainsi que les lagunes à mangliers apportent un charme et un caractère particuliers aux plages de cocotiers dorées. La construction d'un centre balnéaire sur une lagune près de la plage de Marawila est pour l'île un atout supplémentaire. Au sud de Colombo, les plages de la côte sud-ouest incluent celles de Mount Lavinia, Wadduwa, Kalutara et Beruwela.

LES PLAGES DU SUD

Les principales stations balnéaires de la côte sud sont situées ci Benota (un complexe balnéaire important situe ci un point d'intersection entre la mer et la rivière) Les amoureux des plages seront émerveillés par le sable fin et dore domine par des cocotiers, les petites baies isolées, les murs de coraux multicolores et un soleil inépuisable.

LES PLAGES DE LA Côte EST

Les plus belles plages immaculées de Sri Lanka sont situées sur la côte est. Elles ont pour elles de grandes étendues soyeuses de sable blanc, une mer peu profonde d'un bleu précieux, des baies enchanteresses, de grands ports, des lagunes paisibles un jardin corallien sous-marin immense et une grande variété d'oiseaux. Sur le plan ethnique, ces stations balnéaires se différencient de celles des cotes ouest et sud car elles sont situées au sein de la communauté tamoule.

LES PLAGES DU NORD

La péninsule nord de Jaffna encerclée par la mer possède de très belles plages ombragées. Sur d'autres petites îles au large certaines sont habitées par des poneys sauvages et des oiseaux marins.





Au coeur de la communauté tamoule, la population ne parle en ce lieu et très souvent que sa langue.

UN PARADIS SOUS-MARIN

La beauté naturelle spectaculaire de Sri Lanka ne s'arrête pas à ses rivages. Au delà des plages pittoresques, dans les eaux chaudes se cache un monde sous-marin d'une beauté irréaliste des récifs de coraux multicolores, des poissons tropicaux brillants comme des bijoux et d'autres animaux aquatiques exotiques, des rochers aux formes fascinantes, des canyons, des grottes et des murs travaillés par la mer, des épaves mystérieuses dont certaines ont plusieurs siècles. Des vues incroyables, une bonne dose d'aventure et de nombreuses opportunités photographiques attendent les visiteurs équipés d'un équipement de plongée, bien que tout cela soit aussi accessible par le biais d'un bateau à fond transparent.

Un grand tapis de corail entoure l'île à intervalles offrant un excellent environnement pour l'exploration sous-marine autour de la côte.

LES DIFFERENTES ESPECES DE CORAIL

Le Sri Lanka compte 138 espèces de corail, de toutes tailles et couleurs magnifiques. Parmi ces espèces on peut citer le lycopode, les coraux noirs ou en forme de dôme, d'étoile de fleurs, etc...

POISSONS ET AUTRE FAUNE MARINE EXOTIQUE

De très beaux poissons et autres espèces exotiques résident dans ces eaux, en particulier le perroquet de mer, le lion uni corne, le poisson globe, l'idole mauresque, l'ange empereur, le chirurgien bleu et le poisson-clown ainsi que le poisson rocher, le mérrou, la raie, la pieuvre, l'anguille murray, le barracuda, le homard, la raie-manta. Des bancs de baleines peuvent aussi être aperçus sur la côte est, en particulier à Trincomalee.

SPORTS ET LOISIRS NAUTIQUES

De nombreuses stations balnéaires ont un double front de mer et de rivière/lagune, offrant aux vacanciers une large gamme de sports nautiques. Pendant la haute



saison les conditions climatiques sont idéales puisque la visibilité sous-marine est de 15 à 40 mètres de profondeur et la vitesse du vent -de 2 à 6 sur l'échelle de Beaufort. Vous avez le choix parmi différents sports aquatiques: planche à voile, ski nautique, plongée sous-marine, surf, voile, canoë, plongée en tuba, hors-bord, jet-ski. Les centres de sport nautiques, les marinas, et les centres de détente dans les principaux centres balnéaires sont gérés par des professionnels qualifiés locaux ou étrangers instructeurs et plongeurs compétents et qualifiés. Ces centres louent du matériel ultra-moderne et proposent des cours de formation en plusieurs langues et donnent accès à tous les sports nautiques. En plus des piscines et jacuzzi, de nombreux hôtels offrent la possibilité de se baigner suivant les saisons sur leur fronts de mer surveillés par des maîtres-nageurs sauveteurs.

FAUNE ET FLORE DU SRI LANKA

Malgré sa petite taille, l'île possède une biodiversité classée au dixième rang mondial. Pays de traditions bouddhistes démontrant une grande compassion vis à vis de toute espèce vivante, le Sri Lanka a toujours su protéger sa faune et sa flore. L'île est la toute première réserve sauvage protégée au monde datant du 3^e siècle avant J.C. Les anciens souverains savaient également qu'il était important de préserver les forêts pour des raisons écologiques et de nombreux espaces sauvages furent désignés pour servir de bassins hydrographiques. Un certain nombre de ces réserves connues sous le nom de Thahanam Kele et Wanatha existent encore. Aujourd'hui, la faune et la flore sur 13 % du territoire sri lankais totalisant plus de 7800 km sont protégés par la loi dans de nombreux endroits comme, par exemple, dans les parcs, les réserves naturelles, forestières, marines; les refuges, les zones tampons et les jun-





LES OISEAUX DU PARADIS

Le Sri Lanka est un vrai paradis pour les ornithologistes. Parmi ses 441 espèces, plus de la moitié président dans le pays et 23 lui sont endémiques. De plus 3 autres espèces - le

la forêt vierge de Sinharaja, la réserve forestière de la vallée de Kelaniainsi que dans d'autres terres arborées de basse altitude. Citons en particulier le coq de Sonnerat au plumage impressionnant, l'étonnant Malcoha à tête rouge, la pirolle à bec rouge, l'étourneau à tête blanche, la quiscale au cri perçant, et la timide timalie coiffée.. Des espèces endémiques rares des montagnes telles que gobe-mouche ardoise, le bulbul oreillard peuvent aperçues dans plusieurs parcs nationaux. Aux environs de la mi-août 170 espèces d'oiseaux migrateurs viennent s'installer sur l'île pour y passer l'hiver. D'immenses volées de bécasseaux, d'échasses, de pluviers, d'hirondelles de mer de milans de provenance de Sibérie, de Scandinavie et d'Europe de l'Ouest trouvent refuge au Sri Lanka et s'installent

gles. Parmi tout ceci, citons la forêt vierge de Sinharaja un site classe au patrimoine de l'humanité par l'UNESCO dont le rôle sur la conservation de la vie animale et végétale a été déclaré "important pour l'Humanité toute entière".

UNE VIE ANIMALE TRES DIVERSIFIEE

Parmi les 86 espèces animales que l'on peut trouver a SRI LANKA, 16 sont endémiques a l'île avec en place d'honneur l'éléphant. Bien que la réduction rapide de son habitat ait diminué. Le nombre d'éléphants, des troupeaux importants peuvent encore être vus dans plusieurs parcs nationaux. Les autres animaux présents dans les parcs et réserves a travers le pays sont : le léopard, l'ours paresseux, le sambhur, le cerf tacheté, le chevrotain et autres variétés de cerfs, le sanglier, le porc-épic, le fourmilier, la civette, le chacal, le loris, l'écureuil géant et certaines espèces de singes dont certaines sont endémiques comme le macaque et le singe-ours a poils longs et durs.

rouge, le bulbul à tête noire et le capucin à ventre roux ont été proposés pour être rajoutées sur la liste des oiseaux endémiques. De nombreuses variétés endémiques et en voie de disparition vivent dans les Zones humides et en forêts. Ces dernières peuvent être observées dans



le long des lagunes des cotes est, nord-ouest et sud-est. Des fauvelles arboricoles, grives et coucous koel migrateurs peuvent être aperçus dans les zones forestières. Les grands lac d'irrigation de la zone sèche de l'île attirent de nombreuses espèces de canards, tandis que des oiseaux aquatiques plus larges tels que la cigogne, le héron, l'aigrette, le pélican, l'ibis et le calao peuvent facilement être aperçus dans au moins 4 réserves de l'île dont celle de Bundala réputée pour ses immenses volées de flamands roses migrateurs.

FLORE EXOTIQUE VARIEE

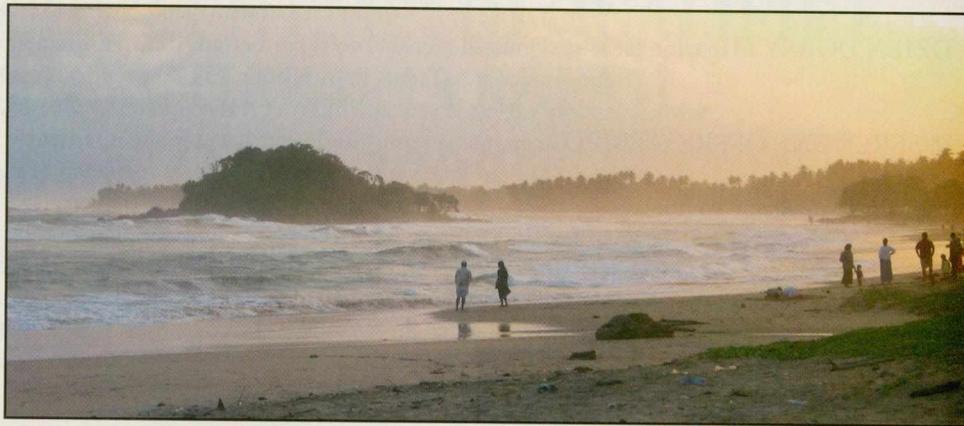
Pour tout botaniste, le Sri Lanka est une terre regorgeante de choix, un pays qui a su prendre soin du Bo Tree sacré, le plus vieil arbre au monde selon les livres d'histoire, depuis plus de vingt siècles. Dans ce pays les plantes sont aussi très choyées pour leurs pouvoirs curatifs dans le système de médecine local. La végétation naturelle riche et diverse se compose de plantes à fleurs, d'espèces tropicales, sub-tropicales, situées dans les terres basses ou hautes, dans les marais et les zones humides et sèches. 23% d'entre elles sont endémiques. Les riches sous-bois et les arbres hauts et majestueux des forêts de la zone humide contrastent particulièrement avec les brousses arides des plaines du nord et de l'est. Dans les terres hautes et la zone montagneuse, la végétation passe d'une flore riche au pied des collines et à des prairies presque vierges d'arbres en moyenne altitude. Dans les plaines de l'est des étendues de mangliers comme celles des marécages tropicaux près de la capitale (Colombo) complètent cet environnement varié.

LE THE DE CEYLAN

Pour beaucoup de consommateurs, le Sri Lanka ou plutôt CEYLAN est synonyme de thé. Que ce soit pour des consommateurs de thé ou pour d'autres, l'histoire du thé de Ceylan est fascinante. Le Sri Lanka est non seulement la source de thé le plus précieux, le plus grand exportateur, mais aussi une île de beauté légendaire avec un patrimoine culturel. Le thé du Sri Lanka pousse dans les régions d'une beauté sublime. La tranquillité rurale entoure des collines couvertes d'un tapis vert des buissons de thé, des montagnes forestières enveloppées par la brume, des ruisseaux scintillants et des hautes cascades. Les hauts plateaux où se trouvent les plantations de thé sont d'un climat frais avec une grande diversité de faune et de flore. Cette région inclut quelques unes des plus belles réserves naturelles. Même, si le thé est aujourd'hui



synonyme du pays, la culture du the était essayée pendant la colonisation britannique lorsque le produit principal d'exportation fut ravagé par une maladie. Le pionnier de la culture commerciale du the au Sri Lanka fut James Taylor, un gérant de culture agricole écossaise qui a réussi en 1867 à transformer 80 hectares dans les montagnes centrales à Loolecondra en plantation de thé. D'autres cultivateurs suivirent rapidement cet exemple. De 400 hectares, en 1875, l'étendue des plantations a développé jusqu'à 120.000 hectares en 1900. Aujourd'hui les plantations de the couvrent 2 .000 hectares dans la région montagneuse et ailleurs. Sri Lanka est devenu le plus grand exportateur de thé dans les années 1990, après la deuxième vague de privatisation des plantations. La production de the se situe à ce jour autour de 3 millions de tonnes avec une très large part destinée à l'exportation mondiale. Ces exportations constituent 20 % du revenu en devises étrangères et l'exportation du the contribue d'une manière significative au revenu du pays et de son produit intérieur brut. L'industrie du the est aussi le plus grand employeur de l'île en créant plus de 600.000 emplois. La supériorité du the de Ceylan se trouve non seulement dans le volume de sa pro-



duction, mais surtout dans sa qualité. Le nom "The de CEYLAN" est retenu comme un préfixe de qualité mondialement reconnu dans l'industrie mondiale du thé et des consommateurs avertis. Le thé est un arbre vert à feuilles persistantes, tropical comme l'indique son nom botanique : *Camelia Sinensis*, indigène de la Chine l'origine du the. Le thé pousse dans les terrains inclinés et est cultivé au Sri Lanka dans les montagnes centrales et dans les contreforts du sud. La saveur et la qualité du thé sont comme ceux du vin: elles dépendent des conditions climatiques et les variétés réputées portent ainsi le nom de la région de culture. Ainsi les thés de

Dimbula sont moelleux, veloutes et dores alors que ceux de UVA sont riches et intensifs. Les thés de Udapussellawa sont légers vifs et roses, tandis qu'à Nuwara Eliya le the est délicat et parfume. Les thés de KANDY sont vifs et colorés. Les jours ensoleillés, les nuits fraîches et brumeuses avec des vents secs constituent les conditions idéales pour les "saveurs saisonnières". Selon divers facteurs, tel que la variété du plant, les conditions du sol, le climat, la production de feuille vertes s'élève à 6.000 kilos par hectare.

INFORMATIONS AU VOYAGEURS

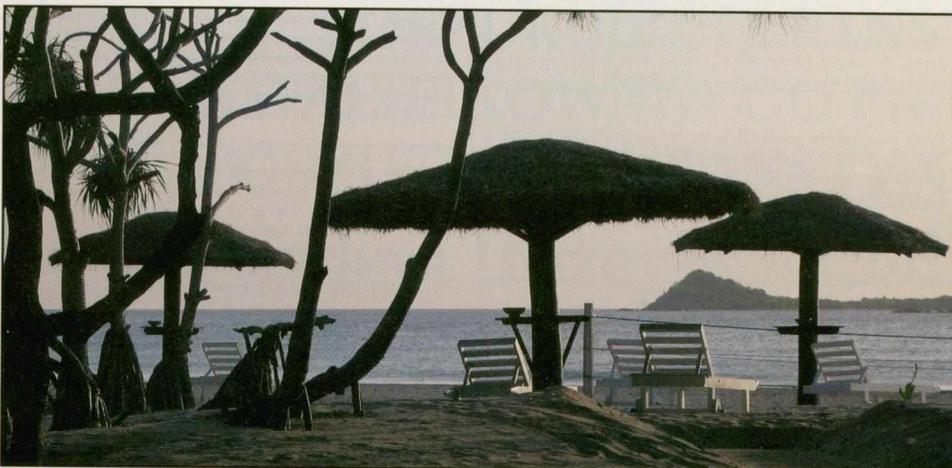
La plupart des voyages organisés au Sri Lanka prévoient la visite d'une plantation et d'une fabrique de thé. Certaines agences de voyage offrent des tours d'intérêt spécial sur le thé et présentant tous les aspects de la culture et de son conditionnement. Les visiteurs peuvent aussi assister à des sessions de dégustations de thé. Le thé de qualité peut aussi être acheté dans les plantations ouvertes aux visiteurs.

Sans aucun doute votre prochain voyage exotique sera au SRI LANKA.

ORGANISATIONS DE VOYAGES
INDIVIDUELS & COMITÉS D'ENTREPRISES
Transport aérien - Appartements
Maison de l'Inde et du SRI LANKA
2, rue des Appenins 75017 PARIS
www.maisonsrilanka.com
contact@maisonsrilanka.com

TRANSPORT AÉRIEN
SRILANKAN AIRLINES
115, rue Réaumur, 75002 Paris
Tél. 01 42 97 95 81-Fax : 01 42 97 95 85
salessupportparis@srilankan.aero
www.srilankan.aero

REMERCIEMENT
Office de Tourisme du Sri Lanka
19, rue du Quatre Septembre
Fax : 01 42 86 04 99
info@srilanka.fr - www.srilanka.fr
photos : Edward BOGDANSKI



EMPLOYEURS - INDUSTRIELS - AGRICULTEURS - COMMERCANTS etc.

Vous n'arrivez pas à trouver le personnel compétent, motivé et travailleur?

DZIEN DOBRY Magazine est le seul journal mensuel vous permettant d'entrer directement en contact avec la communauté polonaise et franco-polonaise. Tirage et diffusion : 25.000 exemplaires sur toute la France.

www.dziendobry.fr est le seul site internet franco-polonais avec 10.000 connexions par jour

INSÉRER UNE OFFRE D'EMPLOI en même temps sur le journal et le site internet est pratiquement l'assurance de trouver le personnel que vous recherchez dans les meilleurs délais.

Pour une meilleure compréhension de vos offres, sur simple précision de votre part, nous les traduisons en polonais (sans supplément).

Forfait 3 lignes > 22,50€ TTC - Ligne supplémentaire > 7,50€ TTC

Chaque ligne comporte 35 lettres, signes ou espaces. Les mots en abrégé sont exclus.

Les annonces peuvent être adressées par e-mail : praca@dziendobry.fr ; par fax de France 01 47 03 90 03 ou de Pologne 00 331 47 03 90 03 ou par lettre à la rédaction du journal accompagné du règlement correspondant. Une facture vous sera faxée et la publication s'effectuera dès réception du règlement pour tout envoi par e-mail ou par fax. DZIEN DOBRY Magazine 240, rue de Rivoli - 75001 PARIS

Vous recherchez des ouvriers polonais dans le domaine du bâtiment (chef d'équipe, maçon, etc...), N'hésitez pas à nous contacter pour plus d'informations car nous sommes une société polonaise de prestation de services et nous pouvons vous organiser rapidement une équipe qualifiée et motivée, on s'occupe des formalités nécessaires en Pologne et en France afin que la procédure se déroule en toute légalité !
natalia.hw@wp.pl

Bonjour, société polonaise recherche des Polonais parlant français pour travailler en France dans le domaine du bâtiment, ou de l'industrie. 06 16 71 23 81

Kafelkarz, gipsiarz; poszukuje pracy na terenie Francji +48 509-461-913

Szukam ekipy ktura by sie podiela budowy i wykonczenia domu kolo Paryza (95).
Cherche une equipe serieuse pour du gros oeuvre et de la finition pour une maison individuelle dans le val d'oise. Tél. : 06 67 87 24 18

Je suis le Directeur Général d'une entreprise Marseillaise qui emploie du personnel POLONAIS. Je recherche des chefs de chantiers parlant Français pour encadrer les ouvriers dans une zone géographique entre Bordeaux et Menton. Si vous êtes intéressé, contactez-moi au : 06 24 11 34 35

Jeune homme avec sept ans d'expérience dans le bâtiment cherche le travail ; je travail professionnellement : vitrification parquet, peinture, enduit, doublage, carlag, papier peint, faux plafond, cloisons, décoration etc. contact : 06 78 03 75 99
Podjęm natychmiast pracę najchętniej w Paryżu w branży wykończeniowej. Układam glazurę, terakotę panele, itd, kontakt oldmam@wp.pl

Une équipe de professionnels à votre service. peinture/rénovation/décoration/plomberie/électricité/carrelage/parquets/maçonnerie/ménuiserie/ prix compétitifs/travail soigné/ assurance et garantie. Nous vous conseillerons les solutions les mieux adaptées et nous vous offrons un devis gratuit 0603548077

Entreprise de bâtiment, aménagement, rénovation intérieur. peinture, plomberie, électricité, parquets, maçonnerie, menuiserie... devis gratuit 06.26.27.71.39

Wykonujemy wszelkiego rodzaju remonty, szybko, tanio.
Tel: 01 42 09 52 81

Particulier rech. devis et main d'œuvre entreprise bâtiment polonaise ou personnel motivé et qualifié travaille dans la restauration traditionnelle (enduit à la chaux sur grande surface, pose menuiserie plâtre, restauration des sol en pierre ou terre cuite et un devis de menuiserie en chene double vitrage avec un poste h260/ 111
Tél. : 06 7502 35 12

Société de pose de carrelage, basée à LYON (FRANCE), recherche des carreleurs confirmés (chapes, pose traditionnelle, pose à la colle, ect...) pour des chantiers de moyennes et longues durées (entre 2 et 4 mois). Logement fourni (à négocier). Parler le français, l'anglais ou l'italien serait un plus 00 (33) 4 78 22 16 09

Entreprise française recrute un maçon confirmé pour chantiers constructions neuves en France. Contrat droit local français, possibilité de logement contre petite participation. Embauche immédiate pour maçon confirmé, une aide pour les formalités administratives vous sera apportée. Répondez nombreux, toutes les candidatures seront examinées, connaître le français sera un plus 04 71 57 10 12

Entreprise charpente couverture haute savoie cherche charpentiers qualifiés : 04 50 52 41 66

Firma «BatPol» poszukuje aktywnej osoby do prowadzenia biura (firmy) budowlanej. Znajomość języka francuskiego : praca rejon paryski (93 - 77- 75) 06 16 16 42 15

Polska firma remont.-bud.poszukuje do pracy we Francji, niepalących specjalistów w zawodach:plyciarz(plyty gips.-karton.), murarz, stolarz, hydraulik,elektryk, etc. Wymagania :wiek 25-50lat, niekaralnos,min.3-letnie doswiadczenie zawodowe, rzetelnosc w wykonywaniu obowiazkow,chechi do pracy tel: 00(33)06 63 39 16 13
Sté Française de conception et réalisation de travaux du bâtiment recherche 1 architecte ou coordinateur de travaux pour suivi chantiers, plans et respect des normes. Français courant. Nombreux débouchés Salaire motivant + logement + véhicule +33 611 222 427

FIRMA BUDOWLANA POSZUKUJE
• Murarzy • Kafelkarzy • Malarzy tynkarzy • Hydraulików • Elektryków • Ciesli dachowych • Prac. fizycznych (prace publiczne-murarze)
SOCIETE DE CONSTRUCTION recherche pour Chantiers Maçons, Carreleurs, Peintres, Plombiers, Electriciens, Couvresseurs
Tel : Mme ou Mr PINTO - 06 03 79 58 50 ou 06 24 65 73 78
e-mail : joamig62@yahoo.fr

Cherche nounou pour un petit garçon de 2 ans. Ménage et repassage appréciés.Plein temps. Du lundi au Samedi inclus - 1.200 Euros / mois + extra - Merci de me contacter au +336 77 77 22 22

Pilnie szukam pracownika budowy znajacego sie na hydraulicce/remontach/elektrce itd do odnowy pokoi w hotelu w Levallois Perret.
cherche en urgence plombier/menusier etc pour refaire des chambre à l'hôtel à Levallois. 06 24 89 98 52

Firma nasza zatrudni hostesse, na targi Batimat w terminie 6-11 listopada. Wymagany bardzo dobry j. francuski i j.polski, nienaganna prezencja. Wysokie wynagrodzenie - +48 12 451 84 54

Pilnie poszukujemy pracowników do obsługi naziemnej lotniska w wielkiej brytanii. oferujemy bardzo dobre zarobki, wymagamy dobrej komunikatywnej znajomości j. angielskiego. prosimy o przesłanie cv w j. angielskim. kontakt; labour source ltd - 0048 12 263 85 62

Poszukuje pielęgniarki z dyplomem mowiaciej po francusku. Praca we Francji, dobrze płatna 06 70 55 14 27

Poszukuje się uczciwych, godnych zaufania współpracowników, którzy są zainteresowani wysokimi zarobkami w niepełnym wymiarze czasu w komfortie własnego domu. (Kilka godzin dziennie) - alapiekarz@interia.pl

Praca dla odpowiedzialnego, młodego mężczyzny (18-22) do prac w parku i hodowli drobiu - mieszkanie i posiłki zapewnione - region paryski
Demande jeune homme sérieux (18 à 22 ans) pour activités manuelles et entretien parc et élevage oiseaux (nourri-logé) - région Paris / tel. : 01 69 01 00 99

Je recherche des Polonaises pour la création de mon catalogue de vêtements automne/hiver 2006. Les photos sont payées.
Szukam modelki na mój katalog 2006. Merci de me contacter par mail: sequentiel75@yahoo.fr

Le centre hospitalier assumption de save recherche des masseurs en kiné. Contrat à temps déterminé de 6 mois. Rémunération, 3000 euros le mois. Hébergement à la charge du centre. Pour plus d'informations veuillez nous contacter au : centre_h_a@yahoo.fr

Potrzebuję osoby, która może zaopiekować się starszą panią ok 2-3h dziennie. Zapewniam mieszkanie w oddzielnym pokoju. Lokalizacja ok 60km od Paryża. W ramach obowiązków: sprzątanie, przygotowanie posiłku, zakupy - rafal_wwa@interia.pl

Recherchons jeune fille (déclarée) pour aller chercher nos 2 filles de 7 et 5 ans à l'école, plus devoirs, bains et dîner. Lundi, mardi, jeudi et vendredi de 16h30 à 19h30 et le mercredi toute la journée. 01 47 80 35 74

Nous cherchons une jeune fille pour garder nos deux enfants de 2 ans et demi et quatre mois dès que possible, temps plein et déclaré. 06 60 76 42 33

Pisanie listow, podan, odwolan, devis, faktury, lekcje, tłumaczenia, pomoc w otwarciu firmy - tel. : 01 42 28 92 24 lub 06 64 37 04 43 - e-mail : margot@cegetel.net

Groupe de 9 clubs en BELGIQUE frontière française (1heure de Paris) recherche hostesses et masseuses statut légal et logement confortable assuré. Gains importants garantis. Débutantes acceptées. Tél. : 00 32 47 447 50 91 - e-mail : dominai@tvcablenet.be

Dame 50 ans BAC+5 diplômé de Pologne parlant français-anglais-polonais cherche emploi : étude toutes propositions (aide aux personnes âgées, emploi de bureau etc. Tél. : 01 47 48 18 09 le soir.

Profesjonalne usługi fryzjerskie / damsko-meskie - 06 30 03 05 53

Firma zatrudni do pracy legalnej malarza-glazurnika i sekretarke. Język francuski obowiązkowo - 06 14 25 03 54

Poszukuje firmy transportowej do uzupełniania swoich przewozow z Polski do Francji - 06 21 20 07 13

Café italien Paris 2° cherche urgent serveur/euses mi-temps en CDI - 01 44 50 04 50. Kawiarnia włoska poszukuje kelnerow/kelnerk.

Entreprise de maçonnerie située à Saumur (Maine & Loire) recherche ouvrier maçon (entre 20 et 48 ans) ayant de bonnes techniques de maçonnerie. Durée mensuelle de travail : 169 heures. Minimum de langage français exigé. Possibilité d'évolution dans l'entreprise (futur poste à responsabilité) - Entreprise Ch. Berton «La jalousie» 49400 St-Lambert des Levees - 02 41 67 67 49

Polonaise, 50 ans, mère de deux enfants majeurs, cherche un travail chez l'habitant d'origine polonaise : garde d'enfants, soins aux personnes âgées, tous travaux ménagers.

Polka, 50 lat (dwójka dorosłych dzieci), poszukuje pracy przy rodzinie o polskich korzeniach : opieka nad małymi dziećmi lub starszymi osobami, wszelka pomoc domowa - Contact, Czestochowa : tel. (+48) 34/323 23 10 & kom/port. (+48) 694 732 028

Młoda sekretarka znająca francuski oraz b. dobrze Word i Excel. Rzetelna, szybka, kulturalna, dokładna, lubiąca informatykę i produkty kosmetyczne. (Cv+motivation): wyłącznie przez maila: bogdan.liskin@free.fr

Sprzedam samochod osobowy - BMW 524 rok prod.1990. Przegląd techniczny ważny do sierpnia 2006. Tablice polskie w ciągłej eksploatacji. Cena do wyzgodnienia - 06 19 94 69 78

Sprzedam samochod osobowy rok prod. 1997 - Peugeot 405 break-combi. Przegląd techniczny ważny do sierpnia 2006. Tablice polskie w ciągłej eksploatacji. Cena do wyzgodnienia - 06 19 94 69 78

Je suis etudiante polonaise, je cherche du travail pour des week-ends, pour les matins (de 8 à 11h) de lundi à jeudi, les vendredis apres - midis et les mercredis. Je suis travailleuse et j'ai de l'experience 06.72.27.98.24

Valet/Femme de Chambre h/f-Vous avez une expérience d'1 an minimum et parlez couramment français. C.V., lettre de motivation et photo, à l'adresse suivante : Hotel RITZ -DRH 15, Place Vendome 75041 cedex 01

Graphiste - Directeur artistique

Création d'identité visuelle, plaquettes, publicités ou conseil en communication

06 77 17 67 61 / p2@tiscali.fr

**VOUS RECHERCHEZ UN EMPLOI QUALIFIÉ ?
VOUS RECHERCHEZ UN TRAVAIL ?**
Pour NOËL 2005

DZIEN DOBRY Magazine n°34 de décembre 2005
vous offre une petite annonce **GRATUITE**

Dans la limite de la place disponible (maximum 200 annonces)

Offres et recherches d'emplois pour toute la France

Elles peuvent être rédigées en français ou en polonais

5 lignes maximum (35 lettres, signes ou espaces par ligne)

Elles doivent obligatoirement être adressées par e-mail : praca@dziendobry.fr ;
par fax de France 01 47 03 90 03 ou de Pologne 00 331 47 03 90 03
ou par lettre à la rédaction du journal.

Même si elles ne figurent pas dans l'annonce, les annonceurs devront indiquer leur nom et adresse

DERNIER DÉLAI : Elles doivent parvenir au plus tard avant le 15 novembre 2005.

La rédaction se réserve le droit de ne pas insérer des annonces dont le contenu ne serait pas conforme à son éthique ou ne respecterait pas les lois françaises en vigueur

**POSZUKUJECIE PAŃSTWO
WYKWALIFIKOWANEGO PRACOWNIKA ?
POSZUKUJECIE PAŃSTWO PRACY ?**
Na Świeta Bożego Narodzenia 2005
Magazyn **DZIEŃ DOBRY** n°34 grudzień 2005
Oferuje Państwu drobne ogłoszenie **BEZPŁATNE**

W limicie wolnych miejsc (maksymum 200 ogłoszeń)

Oferty i poszukiwanie pracy na terenie całej Francji

Redakowane w języku Francuskim lub Polskim

5 linii maksymalnie (30 liter, znaków lub odstępów w 1 linii)

Ogłoszenia należy przesyłać e-mailem : praca@dziendobry.fr ;
lub faksem we Francji : 01 47 03 90 03 z Polski : 00 331 47 03 90 03
bądź korespondencyjnie na adres redakcji.

Nawet, gdy w ogłoszeniu nie figurują ogłoszeniodawcy, są zobowiązani do podania ich nazwiska i adresu. Ogłoszenia anonimowe nie będą publikowane.

TERMIN WYSYLKI do 15 listopada 2005.

Redakcja zastrzega sobie prawo do niepublikowania ogłoszeń, których treść jest niezgodna z etyką lub prawem francuskim.



SPRZEDAM DOM

murowany z 1969 (67 m²)
 3 pokoje, kuchnia, łazienka
 + murowany budynek
 gospodarczy (80 m²)
 + murowana stodoła
 z 1970 r. (140 m²)
 Działka 2100 m²
 98-432 Wójcin k/Bolesławca
 (woj. łódzkie)

24.000 €

Tél. 06 08 56 04 85



Homme français souhaite rencontrer jeune femme polonaise ouverte et cultivée en vue d'un mariage et fonder famille. Merci d'adresser correspondance et photo à DZIEN DOBRY Magazine. Réf. 33.190 BP n° 2 417 F-75024-PARIS

Francuz chętnie zapozna młodą Polkę, owartą i wykształconą, mając w perspektywie ślub i założenie rodziny. Uprzejmie proszę o przesłanie swoich danych oraz zdjęcia na adres DZIEN DOBRY Magazine. Réf. 33.190 BP n° 2 417 F-75024-PARIS



Violoniste, maître d'art, avec diplômes internationaux donne cours de violon et assure l'animation musicale en toutes occasions : mariages, baptêmes, anniversaires, etc.

Skrzypek, magister sztuki, dyplomy międzynarodowe, oferuje lekcje gry na skrzypcach oraz występy/koncerty okolicznościowe (wesela, chrzty, jubileusze, i.t.p.)
 06 27 62 29 90

Pianiste, maîtrise d'arts avec diplômes internationaux donne cours de piano tous niveaux

Pianista, magister sztuki, dyplomy międzynarodowe, oferuje lekcje gry na pianinie (wszystkie poziomy)
 06 27 63 29 90



PETRUS POLSKI SKLEP SAMOOSŁUGOWY

Największy wybór

Najwyższa jakość i najniższe ceny

9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation
 Tél./Fax : 01 43 67 16 92

Oferujemy również zakupy przez internet
www.petrus-sklep.com

lundi au vendredi 10:00 - 20:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić
 na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul

Retrouvez ROMAN
 anciennement Restaurant WANOUCZKA
 à MONTMARTRE



RESTAURANT TRAITEUR FRANCO-POLONAIS

20, rue Legendre - Paris 17^e * **POLONIA** *
 Tél./fax : 01 43 80 10 06
 e-mail : restaurantpolonia@hotmail.com
 métro : Villiers, Malesherbes ou Monceau
 Parking : Avenue Villiers

Ouvert : midi et soir
 Fermé : dimanche et lundi

**SALONS DE RÉCEPTIONS
 BANQUETS-MARIAGES-
 BAPTÊMES-COMMUNIONS
 JUSQU'À 80 PERSONNES**



AUTOVISION

CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

Porte de Clignancourt
 8, Passage Championnet
 75018 Paris

01 42 64 04 21

mówię po polsku

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ
 VOS PROJETS EN POLOGNE
EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. France : 06 03 19 76 48

Tél. Pologne : 00 48 22 833 88 89

FIRMA EKSPORT < > IMPORT

OFERTA NOWYCH ORIGINALNYCH CZĘŚCI

- * Opony, akumulatory (smoch. osobowe, ciężarowe) *
- * Części (klocki, amortyzatory, sprzęgła, turba itp.) *
- * Płyny do chłodziw 5l., 30l. - letnie/zimowe do -35° *
- * Klocki do lokomotyw *

Możliwość zakupu detalicznego niskie ceny!!!

Szukam odbiorców hurt. na teren POLSKI

TOMASZ SZYMAŃSKI - 06 23 85 19 31

Polonais - Cours du soir

Tout public, tous niveaux
 Formation Continue, Centre Polonais
 Paris-IV Sorbonne, 108, bd Malesherbes
 75017 Paris, tél. 01 43 18 41 53
 mail : C.Polonais@paris4.sorbonne.fr

AIDE PSYCHOLOGIQUE

STRES, NIEŚMIAŁOŚĆ, NERWICA,
 LĘK, KONFLIKTY RODZINNE
 tél. : 01 47 05 78 08 de 9⁰⁰ - 12⁰⁰

PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS SKLEP RONALBA

CHARCUTERIES • FROMAGES • PAINS • PATISSERIES • HARENGS
 GRAND CHOIX DE VODKAS (+ de 60)
 (possibilité expédition ou livraison)

**WĘDLINY, SERY, CIASTA, CHLEB, ŚLEDZIE, SAŁATKI
 ORAZ SZEROKI WYBÓR POLSKICH WÓDEK (ponad 60 gatunków)**

58-60, rue du Fbg St. Denis - 75010 PARIS (métro : Strasbourg St. Denis)
 du mardi au samedi : 9h -19h30 dimanche matin : 9h-13h (fermé le lundi)

Tél. : 01 47 70 98 38

tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15



ECOLE PRIVÉE NAZARETH

16 lat doświadczenia w Paryżu !!

Cours Privé d'Enseignement Supérieur

Français Langue Etrangère déclaré à l'Académie de Paris

Nauka języka francuskiego na 3 poziomach: dla początkujących, średniozaawansowanych i przygotowujące do egzaminów na wyższe studia we Francji DELF, DALF, TCF

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie; 68, rue d'Assas, Paris 6 ;
20, rue Marsoulan, Paris 12 ; 8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19
Zapewniamy solidne nauczanie języka mówionego i pisanego.

Association Nazareth Famille - Europejskie kursy specjalistyczne:

- przygotowujące do życia zawodowego i społecznego we Francji
- przygotowanie do zawodu : opiekunka do dzieci

Bezpłatne 4-miesięczne staże finansowane przez Fundusz Europejski

- Małe grupy • Atrakcyjna cena • Dogodny dojazd

www.nazarethfamille.fr • www.nazarethfamille.com

Udzielamy konsultacji, porad, pomocy administracyjnej i społecznej studentom. Ubezpieczamy we Francuskiej Sécurité Sociale Etudiante

Zaświadczenia «Szkoly Nazareth» są honorowane przez Ministerstwo do Spraw Zatrudnienia we Francji ; Paryską Dyrekcję Departamentu Pracy.



Język polski na wszystkich poziomach
Przygotowujemy do Państwowych Egzaminów Certyfikatowych z języka polskiego, jako obcego.

Zapisy od 16 września

www.mazurka.fr

MAZURKA Le restaurant POLONAIS



tél. : 01 42 23 36 45
fax : 01 42 62 32 95

Salons de réceptions
jusqu'à 70 personnes

ouvert : 19 h - 23 h 30
le midi : sur réservation
les vendredi-samedi-dimanche

3, rue André Del Sarte
75018 Paris

métro : Anvers Parking

Fermé le mercredi

POLSKI SKLEP MANOREK

156, rue Oberkampf
75011 PARIS

OTWARTY PRZEZ CAŁY DZIEŃ BEZ PRZERWY
JEDYNE MIEJSCE SPRZEDAŻY WŁASNEJ PRODUKCJI WĘDLIN
NAJWIĘSZY WYBÓR PRODUKTÓW POLSKICH WE FRANCJI

métro : Menilmontant
tél. : 01 43 55 86 44

WĘDLINY

Szynkowa, Krakowska, Myśliwska,
Swojska, Wiejska, Kabanos,
Biała Świąteczna, Kaszanka,
Paszetowa, Salceson, Szynka, Polędwica...

Codziennie dostawy do sklepu z własnej masarni gwarantują jakość i świeżość naszych wędlin.

CIASTA Drożdżowiec, Sernik,
Makowiec zawijany, Jabłecznik,
Serowo-makowe, Babka...

DANIA GOTOWE

Pierogi, Bigos, Gotąbki, Śledzie, Barszcz,
Żur, Krupnik, Szczawiowa...

SZEROKA GAMA ALKOHOLI
wódki, piwa, wina

ORAZ inne produkty polskie

Biały ser, mak, kasza, ogórki kiszone,
chleb żytni i razowy, duży wybór słodczy,
gazety, karty telefoniczne, tablica ogłoszeń...



22-400 ZAMOŚĆ, ul. Staszica 31 - Tel. (0-48) 627-19-00 - fax : (084) 639-28-08

(Départs de France : Lundi, Samedi) LIGNE PARIS - ZAMOSC :

Paris - Lens - Lille - Swiecko/Kostrzyn - Kalisz - Sieradz - Piotrkow Tryb. - Kielce - Radom - Pulawy - Lublin - Zamosc (Départs de Pologne : Jeudi, Samedi)

Réservation et Billets : A.F.P.E. «DZIEŃ DOBRY»

240, rue de Rivoli • 75001 Paris (100 m od Kościoła Polskiego) (parter w podwórzu)
métro : Concorde Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00 - W soboty : od 8:30 do 13:00
Tél. : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • Tél./fax : 01 47 03 90 03

Agence YSY TEC

Traduction - Interprétariat - Communication

Tłumaczenia przysięgłe - Podania

Towarzystwo w urzędach - Dokumenty firmowe

96, bd Maurice Barrès - 92200 Neuilly s/Seine - Paris

Tél. : 01 47 45 45 40 • fax : 01 47 45 50 62 port. : 06 12 59 57 20

ysytec@9online.fr

Metro : stacje Les Sablons lub Pont de Neuilly



INSTALLATION & DÉPANNAGE INFORMATIQUE LA SOLUTION A TOUS VOS BESOINS

Un informaticien qualifié se déplace CHEZ VOUS,
vous écoute et vous aide,
en français ou en polonais



INSTALLATION

- Assemblage de PC
- Mise à jour de votre(vos) ordinateur(s)
- Installation de nouveaux périphériques
- Installation et mise à jour du système d'exploitation et des logiciels

DÉPANNAGE

- Détection et remplacement des périphériques défectueux
- Restauration du système d'exploitation
- Résolution des problèmes logiciels et des conflits matériels...

Du lundi au vendredi, il est à votre disposition pour intervenir sur votre matériel informatique.

Tél : 01 56 08 11 98 • mail : sstec@net-ster.com

Niedrogie

BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie

POMPES FUNEBRES

ASSISTANCE

INTERNATIONALE

39, rue Calmette
14120 Mondeville

Koszty trumny i transportu ciała do Polski : 2 800 euros + formalności we Francji

Tél. 02 31 78 25 93
ou 02 31 74 32 45
mówimy po polsku

Maître

Claire di Crescenzo

Adwokat mówiący po polsku
Prawa spółek, Sądowy,
Inwestycji zagranicznych,
Dokumenty pobytowe, itp.

48, rue Léon Jost - 75017 Paris
métro Courcelles

Tél. : 06 80 43 82 19

Tél. : 01 46 22 21 24

Fax : 01 46 22 21 24

Institut Privé France-Europe Connexion • Etablissement privé d'enseignement supérieur
enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

JĘZYK FRANCUSKI rok szkolny 2005/2006

- 20 godzin tygodniowo, STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE
- 10 godzin tygodniowo i kursy "Jeune fille au pair"
zaświadczenia honorowane przez Prefekturę Policji i Ministerstwo Pracy
- 2 lub 3 razy w tygodniu, 4 lub 6 godzin zegarowych tygodniowo
- Zajęcia w sobotę
- Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF

Cena kursów : od 79 euros za miesiąc **ZAPISY PRZEZ CAŁY ROK**

5, rue Sthrau - 75013 Paris Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand • bus : 62, 83, 27

Tél./fax : 01 44 24 05 66 Site internet : <http://ifec.free.fr> • e-mail : ifec@free.fr



Web Master

Web Design

Web Marketing

E-Commerce

sstec@net-ster.com

SITES WEB

CONCEPTION
& REALISATION

Téléphonez au
06 84 00 18 47

Commerçants Artisans
Professions libérales
La gestion informatique
de votre structure confiée
à des spécialistes

tél. : 01 69 46 41 84

fax : 01 69 46 98 06

Mówimy po polsku

Docteur Yolande Zarzycki
chirurgien-dentiste

45, rue du Caire - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 30 58

mówimy po polsku

Sarl EURO-COLOR

Spécialiste en rénovation de parquets

PONÇAGE - VITRIFICATION

Réalisation 100 % professionnelle

GARANTIE DECENNALE

à partir de 13 euros le m²

Tél. : 06 25 61 41 02

e-mail : e.color@wanadoo.fr

RCS PARIS B 478 785 736



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska

Francja - Europa Wschodnia

5 dni = 88 €

8 dni = 95 €

15 dni = 110 €

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - metro Concorde

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

Żadnych formalności celnych !

ASSURANCES

Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa
do przekroczenia Niemiec

33 euro - do nabycia we wszystkich Prefekturach we Francji

Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne

33 euros - dans toutes les Préfectures en France

A.F.P.E. «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris RDC - cour, w podwórzu

métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

FIRMA BUDOWLANA POSZUKUJE

- Murarzy • Kafelkarzy • Malarzy
tynkarzy • Hydraulików • Elektryków
- Ciesli dachowych •

**SOCIETE DE
CONSTRUCTION**

recherche pour Chantiers

Maçons, Carreleurs, Peintres

Plombiers, Electriciens,

Couvreurs

Tel : Mme ou Mr PINTO

06 03 79 58 50 ou 06 24 65 73 78

e-mail : joamig62@yahoo.fr



UBEZPIECZENIA - Grażyna Lubicz Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains

Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51

E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : samochodowe
z stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

Dojazd pociągiem : kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Charles de Gaulle do n° 52 bis i przejściem między domami do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem : A 15 w kierunku CergyPontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto i 14 światła do jeziora Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parkingu kasyna.

Wyjście na poziomie B (rue Général de Gaulle - centre ville)

Do zobaczenia

INSTITUT FRANCE-EUROPE CONNEXION

Organisme de formation professionnelle continue

COURS DE POLONAIS

sur 8 niveaux de 60 heures chacun

Cours de groupe : de 6 à 9 personnes
9 euros / heure / personne

Inscription minimale : module de 30 heures au prix de 270 euros

• Langue générale et de spécialité

• Méthode interactive et supports modernes

• Facilités de paiement

Tél./fax : 01 44 24 05 66

5, rue Sthrau - 75013 Paris

Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand
bus : 62, 83, 27

<http://ifec.free.fr> • e-mail : ifec@free.fr